

“討論轉向相反面 Discussão virada ao contrário”

有關多元化的爭論被置入錯誤的框架中，因為「看起來似乎創意產業萌生於博彩的危機中」。但創意產業「必須被看作恢復旅遊模式競爭力的解決方案」，研究服務於文化和創造力經濟價值的經濟政策專家奧古斯托·馬特烏斯警告說。

O debate sobre a diversificação está mal enquadrado, porque “parece que as indústrias criativas brotam da crise do jogo”. Mas elas “têm de ser vistas como solução para recuperar a competitividade do modelo turístico,” alerta Augusto Mateus, professor de política económica rendido ao valor económico da cultura e da criatividade.

專訪 ENTREVISTA 6-9



葡語國家的MIF MIF LUSÓFONA

今年，澳門國際貿易投資博覽會中展出的大部分產品均來自葡語國家。其中，來自葡萄牙的產品佔最大比例。

A Feira Internacional de Macau conta este ano com uma maior representação de produtos lusófonos. A maior delegação vem de Portugal.

4-5

需要人力資源 MÃO DE OBRA PRECISA-SE



沒有人就無法實現經濟多樣化，澳門必須引入人力資源。

A diversificação económica não se faz sem as pessoas e Macau terá necessariamente de importar mão de obra.

10-11



06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International Marathon

2015

www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

世界地圖 MAPA MUNDI

1 中國 CHINA 在第三季度，中國金融業比去年同期增長了16.1%，達到2,213億美元，遠超國內生產總值(6.9%)。根據中國國家統計局，與去年同期相比，包括金融在內的第三產業上升了8.6%。第一及第二產業分別增長了4.1%和5.8%。

O setor financeiro chinês cresceu 16,1% em termos homólogos para 221.3 mil milhões de dólares no terceiro trimestre, valor muito superior ao crescimento do PIB (6,9%). De acordo com o Gabinete Nacional de Estatísticas chinês, o setor terciário, incluindo o financeiro, avançou 8,6%, comparando com igual período do ano passado. Os setores primário e secundário cresceram 4,1% e 5,8%, respetivamente.

2 聖多美普林西比 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE 中國港灣工程有限責任集團(CHEC)與聖多美普林西比政府就Fernão Dias地區興建深水港達成協議。中國交通建設有限責任公司，是中國國有龍頭，亦是世界最大建築商之一，而港灣集團身為其子公司，雖仍未事先透露該項目的完成時間，但預計於2019年落成。聖多美普林西比是少數仍與台灣維持外交關係的國家之一。

O grupo China Harbour Engineering Company (CHEC) chegou a acordo com o Governo de São Tomé e Príncipe para a construção do porto em águas profundas na zona de Fernão Dias. A empresa, subsidiária do gigante estatal China Communications Construction Company Ltd, uma das maiores construtoras do mundo, não adianta ainda em quanto está avaliado o empreendimento, que deverá ser concluído em 2019. São Tomé é um dos poucos países que ainda mantém relações diplomáticas com Taiwan.

4 巴西 BRASIL 聯合國認為，巴西仍有很長遠的路要走，以便有效地鞏固國家機制，防止國家的酷刑。來自英國的馬爾科姆·埃文斯，是聯合國預防酷刑小組委員會的主席，他稱：「我最大的關注是國家有效建立預防酷刑的機制，而這是必須的。」

As Nações Unidas consideram que o Brasil ainda tem um longo caminho pela frente até consolidar de forma efetiva um mecanismo nacional de prevenção da tortura no país. “A minha grande preocupação refere-se à efetiva criação do mecanismo nacional de prevenção à tortura que é uma obrigação”, afirmou o presidente do Subcomité para a Prevenção da Tortura das Nações Unidas, o britânico Malcolm Evans.

3 美國 ESTADOS UNIDOS 美國資訊安全企業的研究人員確定，即使中美兩國於九月締結網絡安全協約，但是與中國政府有關的「駭客」仍嘗試進入美國的電腦網絡。CrowdStrike公司的報告指出，為了中止兩國私營部門因商業利益而進行的網絡攻擊，中美達成協議，其後偵測到網絡間諜的企圖。Investigadores de uma empresa norte-americana de segurança informática garantem que ‘hackers’ ligados ao governo chinês continuam a tentar entrar nas redes dos computadores dos EUA, mesmo após o pacto de cibersegurança acordado entre os dois países em setembro. Um relatório da empresa CrowdStrike indica que foram detetadas tentativas de ciberespionagem, um dia após o acordo entre a China e os Estados Unidos da América para cessar os ciberataques aos setores privados de cada país para ganhos comerciais.

轉變 TRANSIÇÕES



AI WEIWEI acusa Pequim de “mentiras” repetidas. Em plena visita oficial de Presidente Xi Jinping ao Reino Unido, o artista dissidente chinês publicou na sua conta do Instagram diversas fotografias com críticas ao embaixador chinês em Londres, Liu Xiaoming garantiu à BBC que Ai Weiwei nunca tinha sido preso. “Um mentiroso profissional e um país tão obscuro estão em perfeita harmonia”, escreveu o artista na rede social. Ai Weiwei esteve detido sem julgamento 81 dias, em 2011.

艾未未指責北京「謊言」遍地。在習近平主席對英國進行國事訪問期間，這位中國藝術家、異見人士在其Instagram主頁發佈多張照片，批評中國駐倫敦大使劉曉明，劉曉明曾對BBC保證，艾未未從未被捕。「一個職業騙子和一個陰暗的國家在一起是完美的和諧」，這位藝術家在社交網站上寫道。艾未未曾於2011年因被控逃稅和未經審判的情況下被關押81天，因此，這被活動家和異見人士認為是一種控制他的「戰略」。



DURÃO BARROSO considera que o título de professor coordenador honorário que terça-feira lhe foi atribuído do Instituto Politécnico de Macau “tem um significado especial, precisamente por ser aqui” e por ser o “reconhecimento de um contributo que me orgulho de ter dado para as relações mais estreitas de Portugal e da Europa com Macau e com a China”, salientou, o antigo ministro dos Negócios Estrangeiros e primeiro-ministro em Portugal e presidente da Comissão Europeia.

杜朗·巴羅佐認為其週二在澳門理工學院被授予的名譽教授頭銜「有特殊意義，因為是在澳門被授予的」，這也是「肯定其所引以為傲的對澳門及中國與葡萄牙和歐洲之間的緊密關係作出的貢獻」，這位前葡萄牙外交部長、總理及歐盟委員會主席表示。



LUATY BEIRÃO, ativista angolano em greve de fome, há 32, dias quer abandonar a clínica privada onde se encontra em Luanda e regressar ao Hospital Prisão de São Paulo. Pedro Coquenão, que acompanha a situação em permanência junto a Luaty Beirão, disse hoje à Lusa que o preso político luso-angolano quer permanecer ao lado dos restantes 14 companheiros, mantendo a greve de fome.

盧迪·貝朗 (Luaty Beirão)，安哥拉活動家，絕食32天，希望離開位於魯安達的私人診所，回到聖保羅的監獄醫院。在此期間陪伴盧迪·貝朗的佩德羅 (Pedro Coquenão) 今日向葡新社表示，這位安哥拉政治犯希望留在他的其餘14個同伴身邊，所以才絕食。



DILMA ROUSSEFF, presidente brasileira, garantiu em Helsínquia que o seu Governo “não está envolvido em nenhum escândalo de corrupção” e que não está a ser acusado. Questionada sobre o escândalo de corrupção na petrolífera estatal Petrobras, que envolve subornos, branqueamento de capitais e organizações criminosas, e já gerou prisões de empresários e políticos, Rousseff afirmou que “não é a empresa que está envolvida no escândalo, são pessoas que praticaram corrupção, e elas estão presas”.

迪爾瑪·羅塞夫，巴西總統，在赫爾辛基保證，其政府「未參與任何腐敗醜聞」，並表示未被指控腐敗。當被問到有關涉及行賄、洗黑錢和有組織犯罪且已造成商人和政客被捕的巴西國家石油公司的腐敗醜聞時，羅塞夫表示「該企業並未被捲入醜聞，被捲入的是參與腐敗的人，他們已被逮捕」。

23.10.2015



1 \$



0,881 €



6,348 CNY



7,750 HK\$



7,982 MOP



3,939 BRL



136,572 AOA



41,425 MZN

對焦 fotolegenda



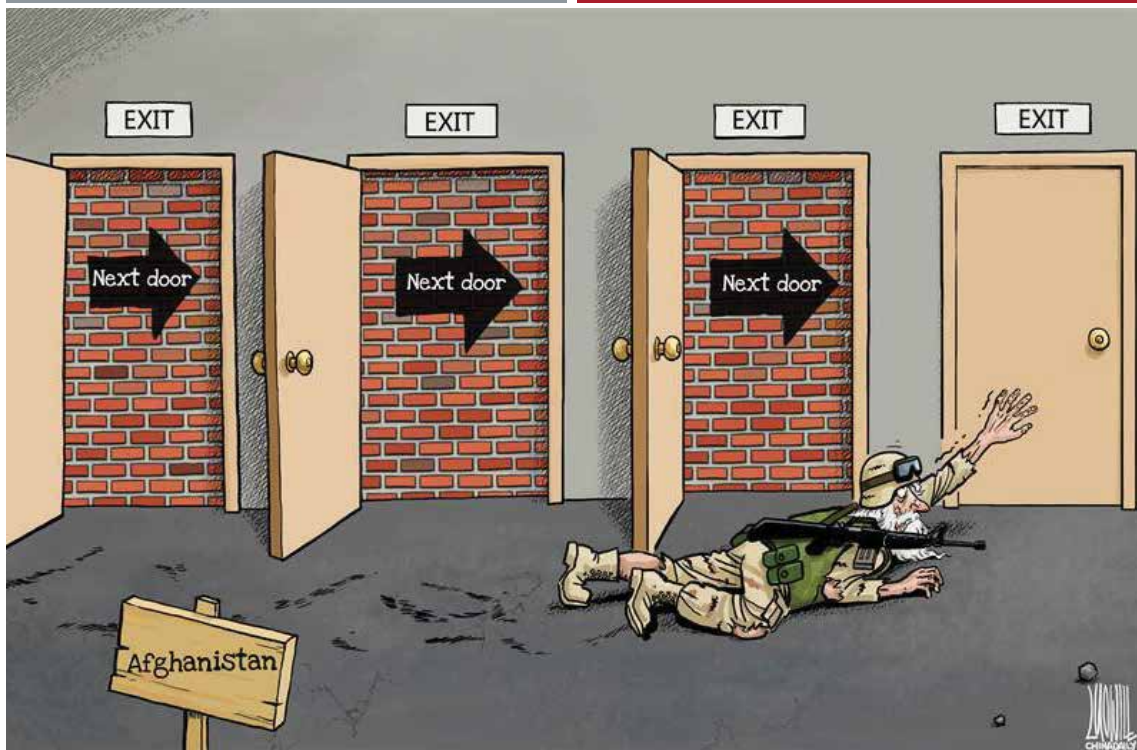
繼續遷移

西班牙海岸警衛隊在44英里的加那利群島救了59名移民，61萬3千名非洲人實行前所未有的舉動，一試運氣前往希臘、意大利、西班牙和馬耳他。

A FUGA CONTINUA

A guarda costeira espanhola recolheu mais 59 imigrantes, resgatados ao mar a 44 milhas das Canárias. Continua um movimento sem precedentes que já levou 613.000 africanos a tentarem a sorte nas costas da Grécia, Itália, Espanha e Malta.

漫畫 cartoon



社論 EDITORIAL

古步毅 Paulo Rego

兩敗俱傷 Lose-lose

史蒂夫·永利有理由抱怨缺乏規劃、缺少解釋、以及拖延的協商，如果政府提前協商將更有意義，可以讓更多人有利和長期的眼光。不論是所有行業的創新，或是部分行業的創意，抑或是特許經營權的改革，與營運商共同進行反思，不僅有利於有關管理模式自身的管理決策，也有利於經濟多樣化。多樣化應該和賭場共同開展，而不是與賭場對抗。史蒂夫·永利沒有理由將股東的痛苦戲劇化，放棄一直於他有利而對特區政府非對抗性的策略，假裝在路氹新賭場建成前不知道賭台數目的上限和稅收，甚至恰巧忘記在某季度的帳目中表明他所擁有的部分賭台並不常開放使用。

梁維特實施緊縮是有道理的，樹立了實施政治控制和保衛機構安全的形象。面對收入的「新常態」，這.....

Tem razão Steve Wynn quando se queixa da falta de planeamento; da ausência de esclarecimento; do adiamento de negociações que mais sentido faria o governo antecipar, promovendo uma visão de médio e longo prazo na indústria do jogo. Independentemente da renovação de todas, ou parte, das (sub)concessões, a reflexão partilhada com as operadoras beneficiaria não só decisões de gestão como os próprios modelos de governação, tendo em vista uma diversificação económica que deve ser feita com os casinos - e não contra eles. Perde razão Steve Wynn quando dramatiza a angústia dos acionistas; quando abandona a estratégia de não-confrontação com o Executivo, que sempre o beneficiou; quando faz de conta que desconhece o teto para o número de mesas de jogo, imposto ainda antes dos novos empreendimentos no Cotai; ou quando se esquece que, no acerto trimestral de contas, declara que parte das mesas que a que tem direito nem sequer estão sempre ativas. Tem razão Lionel Leong ao impor a autoridade, transmitindo uma imagem de controlo político e de segurança institucional. A

一時期發生的最糟糕的事，是傳播沒有人知道在做什麼以及將發生什麼的思想。經濟財政司司長約見永利澳門負責人這件事做得很好，他向所有營運商傳遞了不屈服於壓力的資訊；不論是來自公共或私人的壓力，這些壓力來自對過去的理解，現在的痛苦以及對未來的期望。

政府也有不對的地方，因為擔憂很多，而且很真實，不僅威脅史蒂夫·永利，還威脅特區的經濟穩定。隨著澳門，拉斯維加斯以及其他司法管轄區的收入下降，在解釋並令人信服其中期和長期戰略和計劃方面，股東和投資銀行的壓力也加大。公共和私人利益之間的平衡可能需要冷靜、智慧和透明度同時具備才行。但也有人認為，至少在澳門，公共利益包括支撐該地區的這一行業是運作良好的。■

pior coisa que nesta altura pode acontecer é espalhar-se a ideia de que ninguém sabe o que anda fazer nem o que vai acontecer, face à “nova normalidade” das receitas. O secretário para a Economia fez bem ao chamar os responsáveis da Wynn Macau, transmitindo a todos os operadores a mensagem de que não cederá a pressões; sejam elas públicas ou privadas; resultem elas de entendimentos passados, angústias presentes, ou expectativas futuras. Perde razão o governo porque as preocupações são muitas e reais, ameaçam a estabilidade económica da região e não são exclusivas da operadora de Steve Wynn. Com a queda das receitas, em Macau, em Las Vegas, e noutras jurisdições, aumenta a pressão dos acionistas e da banca de investimentos no sentido da clarificação de estratégias e de projeções credíveis no médio e longo prazo. A ponderação entre interesses públicos e privados pode ser feita em conjunto, com calma, inteligência e transparência. Mas também com a consciência de que, pelo menos em Macau, o interesse público inclui o bom funcionamento da indústria que sustenta a região. ■

葡萄牙嶄露頭角 UM REFORÇO PORTUGUÊS

昨天於威尼斯人拉開序幕的第二十屆澳門國際貿易投資展覽會（MIF）上，葡萄牙產品獲得更多的投資。
此次展覽會將於本周日閉幕

A 20ª edição da Feira Internacional de Macau (conhecida por MIF, a sigla inglesa), que começou ontem e termina no domingo, no hotel Venetian Macao, revela uma maior aposta nos produtos portugueses

盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão



第二十屆澳門國際貿易投資展覽會（MIF）以「促進合作，共創商機」為主題。雖然預算與前兩屆保持一致，均為3600萬澳門元，但主辦方期望能有更多，因為今年參與的企業和組織數量增加了22%，高達950。澳門貿易投資促進局（IPIM）執行委員和第20屆MIF組委會協調員劉關華（Irene Lau）在新聞發佈會上指出，本屆會展的展地面積為37000平方米，擁有近2000個「展位」。「記錄到的專業人士訪客人數增加了百分之六，共有4700人」預期本屆將是有史以來規模最大的一屆。在發送給媒體的一份聲明中，澳門貿易投資促進局（IPIM）也表示預計參與者的數量會增加，因為「盡可能多的邀請了採購商，知名企業和展團」，截至現在，已經有來自廣東和其它

地區超過1400多名訪客和採購商到達。預計越南、印尼、馬來西亞、汶萊、印度、巴基斯坦和柬埔寨等國家也將有代表參加本次論壇和展會。但今年最大的不同處，在於葡語國家參展的食品和其他展品數量極大，此外還展示了不同領域的服務業——從金融到廣告，再到翻譯、電子商務、旅遊和法律諮詢等。此外，MIF還邀請了在中國與葡語國家的經貿和人力資源領域合作的門戶網站上註冊的16家供應商，他們負責用葡語和中文介紹其各自的服務。葡萄牙是最具代表性的葡語國家，共有130家企業和協會參與。因此，葡語國家產品和服務的展覽在MIF上同時進行，150多個參展商共有249個展位，集中在2241平方米的區域裡。

ACooperação—Chave para Oportunidades de Negócios é o tema da 20.a edição da Feira Internacional de Macau. Apesar de o orçamento se manter igual ao das anteriores duas edições, correspondendo a 36 milhões de patacas, os organizadores esperam uma maior afluência, uma vez que há um aumento de 22 por cento no número de empresas e organizações participantes, elevado a 950. O certame deste ano concentra numa área de 37.000 metros quadrados perto de 2.000 'stands', conforme esclareceu, em conferência de imprensa, a coordenadora geral da 20.ª MIF e vogal executiva do Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau (IPIM), Irene Lau. "Há um aumento de seis por cento no número de visitantes profissionais registados, correspondendo a um total de 4.700", esperando-se assim que

esta seja a maior edição de sempre. Num comunicado enviado à imprensa, o IPIM esclareceu também que espera um aumento do número de participantes, uma vez que "convidou o maior número possível de compradores, empresas conhecidas e pavilhões", já tendo até agora conseguido encaminhar mais de 1.400 visitantes e compradores oriundos da província de Guangdong e de outros locais. Espera-se também que acorram participantes do Vietname, Indonésia, Malásia, Brunei, Índia, Paquistão e Camboja, que terão uma representação em exposições e fóruns do certame. Mas a grande novidade deste ano passa pelo número maior de produtos alimentares e outros em exposição, dos países lusófonos, mostrando também serviços de diferentes

同時還展開了多個研討會，包括中國青年企業家論壇和有關中國與葡語國家經貿及人力資源領域合作的門戶網站的介紹。

根據劉關華 (Irene Lau) 在新聞發佈會上公佈的資訊，本屆MIF豐富了內容並增加了葡語國家展位的規模，以推動「中國／葡語國家間貿易服務和企業合作平台的創建，並支援和配合澳門特區政府建立三大中心的計劃」。值得注意的是，在2013第四屆澳門中葡論壇部長級會議召開後，當時的澳門特別行政區經濟財政司司長譚伯源 (Francis Tam) 表示，澳門將在2016年落成三個新戰略中心以促進中國與葡語國家間的關係：會展中心，食品集散中心和中葡中小企業商貿服務中心（解決公司間可能存在的貿易爭端的仲裁中心）。


主題和期望

本次活動的焦點集中在八大主題上：一帶一路；中國與葡語國家間平台；

自由貿易區；中小型企業；青年創業；互聯網；傳統中醫藥行業和文化創意產業。

本次MIF引導的主題旨在連接過去和未來，根據貿促局發佈消息，本次展會「緊跟國家『一帶一路』的發展戰略，並展示澳門在建設『世界旅遊休閒中心』和『中國與葡語國家商貿合作服務平台』方面的最新進展」。

今年青年創業和中小型企業 (SME) 領域也極具亮點，在MIF上出現了相當數量的參展商，展品多種多樣，如食品 and 酒精飲料、電子產品、服裝、鞋類、皮具、飾品、工藝品、裝飾品、家居用品、文化創意產品、設備和環境及工業系統。共有超過20名青年企業家參加了中小企業展館。

本屆MIF是由澳門貿易投資促進局主辦，且由世界投資促進機構協會 (WAIPA) 提供特別支援。協辦機構包括澳門經濟局、澳門特別行政區政府旅遊局、廣東省商務部、重慶市對外貿易經濟委員會和閩澳經濟合作促進委員會。 

áreas, que vão das finanças à publicidade, passando pela tradução, comércio eletrônico, turismo e consultoria jurídica. Aliás, a MIF convidou 16 fornecedores, inscritos no portal para a cooperação na área econômica e comercial e de recursos humanos entre a China e os países de língua portuguesa, que terão a seu cargo a apresentação dos respetivos serviços, em Português e Chinês. Portugal é o país lusófono com maior representação, contando com 130 empresas e associações. Assim, ao mesmo tempo da MIF decorre uma Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa, com 249 stands partilhados por mais de 150 expositores, concentrados numa área de 2.241 metros quadrados.

Paralelamente, decorrem vários seminários, entre os quais o Fórum dos Jovens Empresários da China e dos Países de Língua Portuguesa e a Apresentação do Portal para a Cooperação na Área Econômica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Conforme adiantou Irene Lau, em conferência de imprensa, a MIF deste ano enriqueceu o conteúdo e aumentou a escala do pavilhão empresarial dos países lusófonos, de forma a avançar na “criação da plataforma China/ Países de Língua Portuguesa de serviços de comércio e de cooperação empresarial, bem como apoiar e colaborar com o plano do Governo da RAEM de estabelecer três centros”.

Recorde-se que, na sequência da IV Conferência Ministerial do Fórum Macau, em 2013, o então secretário para a Economia e Finanças da RAEM, Francis Tam, referiu que Macau teria três novos centros estratégicos até 2016 para impulsionar as relações entre a China e os países lusófonos: um centro de convenções e exposições, outro na área da distribuição de produtos alimentares e um centro de arbitragem de eventuais conflitos


comerciais entre empresas.

Os temas e as expectativas

O certame deste ano centra-se em oito grandes temas: Uma Faixa, Uma Rota; Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa; Zonas de Comércio Livre; Pequenas e Médias Empresas; Empreendedorismo Juvenil; Internet+; Indústria de Medicina Tradicional Chinesa e Indústrias Culturais e Criativas.

Os temas que orientam a MIF têm em vista ligar o passado ao futuro, conforme adianta a nota de imprensa do IPIM, “no seguimento do desenvolvimento da estratégia nacional Uma Faixa, Uma Rota e do objetivo do governo da RAEM de transformar Macau num centro mundial de turismo e lazer, assim como na criação da Plataforma dos Serviços para a Cooperação Econômica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa”.

O campo do empreendedorismo jovem e do desenvolvimento das pequenas e médias empresas (PMEs), que tem também grande destaque na edição deste ano, a MIF tem um amplo leque de expositores, com diversos produtos como alimentação e bebidas alcoólicas, produtos eletrônicos, vestuário, calçado, artigos de couro, joias, artesanato, acessórios, utensílios domésticos, produtos criativos culturais, equipamentos e sistemas ambientais e industriais. São mais de 20 jovens empreendedores que participam no pavilhão das PMEs.

A MIF é organizada pelo IPIM e conta com o apoio especial da Associação Mundial das Agências de Promoção do Investimento (WAIPA). As entidades coorganizadoras governamentais são a Direcção dos Serviços de Economia, a Direcção dos Serviços de Turismo de Macau, o Departamento de Comércio da Província de Guangdong, a Comissão Econômica e do Comércio Externo de Chongqing e a Comissão para a Promoção da Cooperação Econômica Fujian-Macau. 

焦點 EM FOCO

熱火朝天的政治 POLÍTICA AO RUBRO

在政治方面，葡萄牙仍是歐洲最熱火朝天的國家，雖然溫度計證明我們習慣溫暖天氣（也就是所謂的中心利益集團）的結束。不論社會黨將作出什麼決定，明顯是斷裂的決定，選舉後的這次辯論顯示出，這可能是自專政時期結束後首次由左翼佔據議會大部分席位，中間偏右聯盟失去執政權，即使選舉聯盟較社會黨獲得更多選票。

左翼聯盟提議建立統一戰線，將社會黨從中心，也就是權力與選舉的密集關注中移出，將另一個討論放置於葡萄牙媒體的版面上，這一討論以一種更直接的方式將澳門納入其中，它值得所有人關注：移民投票——或取消移民投票。

高天賜是這場爭論的中心。首先，他是首位在澳門擔任議員期間計劃擔任雙職位的官員，不久前曾力爭獲得葡萄牙國會席位，但並未獲選的高天賜承諾

將再次參與競選，這引發關於未來選舉的新討論。之後，以高天賜作為候選人的「我們，公民黨」基於內政部在投票管理中郵寄過程的「重大過失」，請求彈劾歐洲以外選區的選舉。

選舉似乎很難重新開展。然而，人們越來越達成共識的是，郵寄選票的過程存在管理不善、不恰當和失誤，剝奪了很多海外移民的合法選舉權。事實證明，很多人未及時收到，甚至最終也沒收到來自葡萄牙政府的選票。

儘管「我們，公民黨」在議會拱門之外，也是選舉史上首個質疑該國海外移民投票的實際利益的政黨，這一利益明顯不受傳統政黨重視，其他政黨從未表示反對郵寄選票，也未反對過海外移民連續兩次不投票將被剝奪選舉權的規則。不要因未收到選票抱怨，應該前往領事館更新你的住址。

Portugal continua a ser o país mais quente da Europa, em termos políticos, com os termómetros a acusarem o fim da temperatura amena a que nos habituara o chamado bloco central de interesses. Independentemente das decisões venham a ser tomadas pelo Partido Socialista, claramente fraturado, o debate pós-eleitoral mostra que pela primeira vez desde o fim da ditadura foi possível uma maioria parlamentar, dita de esquerda, pôr em cheque governabilidade do centro-direita, mesmo com a coligação a somar nas urnas mais votos que o PS. A hipótese de um frente unida de esquerda, que desloca os socialistas do centro, espaço eleitoral de poder, retira na imprensa portuguesa espaço a um outro debate, que envolve Macau de uma forma mais direta e que merece toda a atenção: o voto emigrante - ou a falta dele. Pereira Coutinho está no centro dessa polémica. Primeiro, porque pela primeira vez alguém que exerce o cargo de deputado, neste caso em Macau, pretendeu duplicar funções, lutando por um assento parlamentar também em Portugal, o que levanta questões inéditas de ordem ética e de moral política. Não tendo sido eleito, Coutinho promete voltar a candidatar-se, agendando nova

discussão em futuras eleições. Depois, porque o partido “Nós Cidadãos”, pelo qual concorreu Coutinho, pediu a impugnação das eleições, no círculo fora da Europa, com base na “negligência grosseira” do Ministério da Administração Interna na gestão do voto por correspondência.

O Tribunal Constitucional indeferiu esta semana a impugnação. Contudo, é cada vez mais consensual a tese de que o voto por correspondência é um processo anacrónico, mal gerido e falhado, que priva muitos emigrantes do seu legítimo direito ao voto. Fica provado que muitos não recebem a tempo, ou nem sequer recebem, o boletim que cabe ao Estado português providenciar.

O “Nós Cidadãos”, embora fora do arco parlamentar, fica na história destas eleições como o primeiro partido a pôr em causa o real interesse do país no voto emigrante, aparentemente desvalorizado pelos partidos tradicionais, que nunca se manifestaram contra o voto por correspondência nem contra a eliminação dos cadernos eleitorais dos emigrantes que, em duas eleições consecutivas, não se queixem de não ter recebido o boletim de voto, atualizando nos consulados as suas moradas.



在所有經濟行業中 加入創意 “A criatividade entrou em todos os setores económicos”

若澤·I·杜阿爾特和古步毅 José I. Duarte e Paulo Rego

奧古斯托·馬特烏斯是經濟政策教授，商業和政府的顧問，最能體現文化創意產業納入經濟模式的好處。他解釋這是一個無根據的事實，認為這是一個「專給特定人居住的繭」和依賴於補貼。文化在現代社會站穩了腳，創造力亦主控了所有初級至高級的經濟部門。

澳門平台：在澳門辯論被警告是負面的言論，「這是因為創意產業萌芽時，在經濟模式內有一個危機。」

奧古斯托·馬特烏斯：我們總是在談論三個獨立的事實：第一個是持有權益的人，特別是在文化方面，這是一個行使公民權益，因此，它必須與公共政策一同處理。藝術、性能或財力具中性作用：更先進的社會對公務員會有更多的關注，以保證文化產品獲得一定的公平。

澳門平台：在澳門的情況下，這種投資必須保護各種在城市形成的文化？

馬特烏斯：沒錯！公民是日益趨向全球化。

澳門平台：在第二次提及的三個獨立事實是甚麼？

馬特烏斯：第二方面更具活力，即在現代社會的經濟與文化關係，並有意融合：文化對融資模式和經濟實現上具興趣，由於文化產生的商品和服務具有重要價值。在這種倍增指數的背景下，出現了文化產業。在1960或1970年間文學傳播與現今的生產方式是無法比較。更廣泛的廣播和多媒體平台，使得文化產業促進繁榮，成為經濟引擎，對成為遺產也起了革命性改變。

澳門平台：以甚麼形式？

馬特烏斯：展覽館已不再是傳統意義上的展覽館。具活躍展覽館的商業邏輯與互聯網模式非常密切：當你需要時就付出，當有付出時，其他的便免費；教學參觀，或是虛擬教學……文化產業的商品和服務獲得了巨大的份額，以及消費的模式大大降低了重大資產，同時增加了商品和服務。

澳門平台：那文化呢？

馬特烏斯：一個像我的宏觀經濟學家和經濟政策的教授，不會在文化界受歡迎。但我開始對創意產業感興趣：分析競爭力。如何令企業和經濟都真正增長？它與國內生產總值的指標沒有很大關係，但與生活質量和創富能力有關。它是基於創新知識和文化創造力，使經濟的未來變成普遍的理念。

澳門平台：知識與文化可以塑造整個經濟嗎？

馬特烏斯：很多人認為所有都歸咎於技術。但是在技術與經濟增長之間僅以技術來連接是完全錯誤的想法。我們在文化產業需要全球性的革新和更多的創新。我們必須在公民、消費者和創造者之間互補。另一種說法是認為以一群操不同語言或方言的特定人群以創新方式進行互動。

澳門平台：不是這樣嗎？



Professor de política económica, consultor de empresas e de governos, Augusto Mateus apaixonou-se pelos modelos económicos que melhor incorporam a cultura e as indústrias criativas. É um mito, explica, pensar-se que se trata de “casulos, habitados por pessoas especiais” e subsidio-dependentes. A cultura tomou conta das sociedades modernas e a criatividade comanda todos os setores da economia, do primário ao terciário. Em Macau, alerta, o debate está mal enquadrado: “Não é por haver uma crise no modelo económico que as indústrias criativas vão germinar espontaneamente”.

[Augusto Mateus] - Estamos sempre a falar de três realidades separadas: primeiro, há os portadores de direitos, nomeadamente no acesso à cultura, que é um exercício da cidadania e, por isso, tem a ver com as políticas públicas. As artes, as performances ou o património não têm efeito neutro: quanto mais avançada é uma sociedade mais atenção dá à função pública de garantir uma certa equidade no acesso aos bens culturais.

No caso de Macau, esse investimento deve proteger as várias culturas que formatam a cidade?

[A.M.] - Exatamente! A cidadania é cada vez mais global.

Qual é a segunda das três realidades que mencionou?

[A.M.] - O segundo aspeto, mais vibrante, é que nas sociedades modernas a economia e a cultura decidiram namorar e chegar a união de facto: a cultura interessa-se pelos modelos de financiamento e a economia percebe que a cultura produz bens e serviços de grande valor. A digitalização multiplicou isto de forma exponencial e, neste contexto, surgiram as indústrias culturais. Não há comparação entre a forma como se produz e difunde a literatura hoje ou nas décadas de 1960/70. O broadcasting alargado e as plataformas multimédia promovem indústrias culturais pujantes, motor económico que revoluciona também o acesso ao património.

De que forma?

[A.M.] - O museu já não é apenas um museu, no sentido clássico. Os mais dinâmicos têm uma lógica de negócio muito próxima dos modelos da internet: pay as you go. Há coisas pagas, outras gratuitas; visitas presenciais, ou virtuais... As indústrias culturais ganharam um peso enorme e os modelos de consumo descem drasticamente nos bens materiais e aumentam nos bens e serviços.

- Sobretudo culturais?

[A.M.] - Um macroeconomista e professor de política económica como eu não será muito popular nos meios culturais; mas comecei a interessar-me pelas indústrias criativas numa das minhas especialidades: análise da competitividade. Como é que as empresas e as economias podem crescer a sério? E não interessa tanto o ícone do PIB, mas a qualidade de vida e a capacidade de gerar riqueza. Tornou-se popular a ideia de que o futuro das economias é baseado na inovação e no conhecimento, mas também na cultura e na criatividade.

- O conhecimento e a cultura moldam toda a economia?

[A.M.] - Muita gente pensa que a tecnologia imputa tudo. Mas a ideia de que há um automatismo entre tecnologia e crescimento, ou que inovação é só tecnologia, é profundamente errada. Precisamos de inovação global e onde temos de inovar mais é neste surto das indústrias culturais. E temos de entender

a complementaridade entre cidadania, consumidor e criador. Outra ideia mal percebida é a de um conjunto específico de pessoas domina diferentes línguas e linguagens, entrando em interatividade nos meios criativos.

- Não é assim?

[A.M.] - Nas empresas fala-se em competitividade, na medida em que se ganham clientes e se vende mais; mas numa cidade ou território temos de falar de atratividade. O que interessa é atrair talentos, pessoas capazes e dinâmicas. Os meios criativos têm sido tratados como se fossem ilhas, casulos de gente especial. Mas não é assim. Por que é que temos universidades e não faculdades?

- Para promover a interdisciplinaridade?

[A.M.] - Para que quem estuda economia comunique quem estuda história, artes ou engenharia. A isto chama-se serendipidade. Ou seja, se eu passar o dia a interagir com pessoas diferentes de mim, tenho mais ideias, sou mais criativo e melhor no que faço. Temos de criar plataformas onde caibam cidadãos, consumidores e criadores; porque se falta um dos três ficamos coxos. Quando quero reinventar ou diversificar uma economia - como hoje precisa qualquer território - ganho muito em criar este quadro. Depois a plataforma tem a ver com ideais; e as comunidades podem ser pontes de acesso - duas línguas que se interceptam - ou podem ser mais vastas.

- Como integra Macau nessa visão?

[A.M.] - Não penso numa coisa estrita entre Portugal e a China, mas sim numa mais vasta, onde entram a língua de comunicação global - inglês - e as línguas com as quais aqui se interage e se pensa: português e

.....

馬特烏斯: 據說企業具競爭力，原因是客戶越多，銷售越多。因為在一個城市或地區不得不談吸引力。重要的是吸引有能力和動力的人才。如果創意被看待成孤立，尤其是特別的那一群，但事情並非如此。為甚麼我們有的是大學而不是學院？

澳門平台：促進學科的交流？

馬特烏斯: 對於那些學習經濟報告，以及那些研究歷史、藝術或工程的，稱之為意外收獲。也就是說，如果我花了一天與這些人進行不同的互動，便會有更多的想法、創意以及會做得更好。我們必須創造一個適合平民、消費者及創造者的平台。如果缺少其中一個都相等於是跛子。當我想重塑和使經濟體多元化（正如今天需要不同領域），在創造這個框架時收穫不少。該平台必須與理念相同，亦是作為與社區交流的橋樑（兩種可交流的語言）甚至可以是更廣泛。

澳門平台：如何在澳門融入這些觀點？

馬特烏斯: 我不認為葡萄牙與中國之間有著嚴格規定的事情，更廣泛地說，他們使用了全球溝通的語言（英語），在這裏交流使用的語言：葡萄牙語以及各種中國語

as várias manifestações do chinês. O peso da criatividade e das novas tecnologias de comunicação é enorme; as linguagens específicas da arte e da criação cruzam-se com as outras e criam uma plataforma vibrante, que não precisa de milhares de pessoas.

- O impulso para as indústrias culturais deve partir do Estado?

[A.M.] - Falamos muitas vezes de empreendedorismo, mas que ele não fique à porta do Estado! Se não houver na Administração gente empreendedora como a posso melhorar? A melhor forma de empreender é dentro de uma empresa, onde um funcionário pode ser muito mais que um assalariado. Tal como um aeroporto hoje não é apenas um aeroporto; porque se não for muitas outras coisas não gera receitas e não faz aterrar e levantar aviões. Esta dinâmica é importante e, no futuro, ou as empresas são criativas ou não.

- Em todos os sectores?

[A.M.] - O ácido sulfúrico, o gasóleo, a gasolina... As chamadas commodities, não têm de ser criativas. Mas os óculos não são só um instrumento para corrigir a vista; uns são redondos, outros quadrados, têm cores e materiais diferentes... Se vendo um casaco ou uma camisa, sem mais, o seu valor é muito baixo. Sobretudo nos bens de consumo, ou tenho produtos criativos ou não tenho valor. Por isso não faz sentido dizer que estou numa indústria criativa e aquele está numa indústria não criativa. Tal como a digitalização, a criatividade entrou em todas as atividades económicas.

- Mesmo no sector primário?

[A.M.] - Onde a economia do conhecimento está a entrar mais depressa é no sector

言。創意及新的通訊技術佔巨大的份額，藝術和創作彼此交流，並不需要數千人就能創建一個充滿活力的平台。

澳門平台：必須由國家推動文化產業嗎？

馬特烏斯: 我們經常講創業，但它沒有得到進入國家的大門！如果當局有進取的人，我怎麼能提高？最好的方法是在公司內實踐，因為員工比打工人數多得多。今天的機場不僅是一個機場，如果沒有其他事項便不會有填海和飛機升降，就不會產生收入。這種活力有創意與否對於公司的未來是很重要的。

澳門平台：所有的行業都需要創新？

馬特烏斯: 硫酸、柴油、汽油.....都是不需創造性的易燃商品。眼鏡亦不僅是改善視力的一種工具，它有圓的，有方的，有相同顏色和材料.....被看作是襯夾克或襯衫，沒有其他用途，它的價值十分低。尤其是在消費品、創意產品或是沒有任何價值。所以它不算是一個創意產業。但如掃描，就算是所有經濟活動中的創新。

澳門平台：即使在初級產業部門？

馬特烏斯: 經濟的知識正以更快的速度進

agroalimentar, onde há reocupações de segurança cada vez maiores e a produtividade se baseia no processamento dos alimentos. O Mateus Rose, expoente da exportação dos vinhos portugueses, já desenhou um vinho de outra cor, com sabor e cheiro para além de Portugal. Há um conjunto de produtos ditos primários absolutamente criativos.

- No sector turístico a criatividade está na reinvenção do património?

[A.M.] - É importante, sem estragar, dar sentido económico ao património, usando a parte melhor da História para promover a produção presente. A Itália foi nisso pioneira, tendo utilizado intensivamente o renascimento para promover a produção industrial. Mas também a própria ideia de que um produto criativo é civilizacional; ou seja, faz estilo de vida, não se fecha em si próprio. A partir daqui, a cultura deixa de ser um patinho feio, com necessidades de financiamento, e passa a ser uma fonte de criação de riqueza.

- Na relação entre Administração e entidades culturais há o risco dos tais casulos se transformarem em clientelas políticas. Como se evita isso?

[A.M.] - As políticas públicas devem ser orientadas com grande firmeza, assumindo uma posição preponderante na equidade ao acesso cultural. Tem de se gastar dinheiro a levar a cultura a toda a gente, formando com isso públicos alargados. Mas os financiamentos têm de ser transparentes e por concurso. Não faz sentido que a política decida qual é a arte boa e a má. Por isso tem de haver regras claras, prioridades definidas, apresentação pública e discussão aberta das decisões. Outra maneira de se evitar esse perigo é tentar que as indústrias culturais

入農業產品領域，基於食品加工那邊有安全的環境，以及具生產力。馬修·羅斯，葡萄牙紅酒出口商，除了葡萄牙紅酒的味覺和嗅覺外，我們設計了另一種顏色的酒。這一組產品絕對性有創意。

澳門平台：在旅遊部門的創意力是由傳統改造？

馬特烏斯: 重要的是不破壞具經濟意義的傳統，利用歷史最好部份來促進該產品。義大利是先驅，以大量的再生使用來促進工業生產。文明是相對創意產品更是一個理念，也就是說，它是生活的方式，而不是限制自身。從這裏而言，文化不再被逃避，它有了融資需求，成為創造財富的源泉。

澳門平台：在管理和文化實體之間的關係，有這樣如孤立的危險變成政治的客戶群，該如何避免？

馬特烏斯: 公共政策應針對極大堅定性，假設股權文化接入領先地位。你必須花錢把文化帶給公眾。但資金必須是透明和償付的。這沒有一個定義來決定甚麼是好或壞的藝術。因此，必須有明確的規則、優先事項、公眾演講和公開討論。另一種方

sejam mais independentes dos fundos públicos.

- Há bons exemplos de financiamentos não dirigidos?

[A.M.] - Portugal exagerou nas obras públicas, mas fez uma coisa interessante ao afetar um por cento das grandes obras à preservação do património. Houve um período em que o património estava gasto e degradado, mas as pessoas preferiam o desenvolvimento acelerado. Felizmente a situação inverteu-se, mas só depois de ser gasto muito dinheiro na conservação.

- Esse dinheiro tem sido bem investido?

[A.M.] - Esse é outro aspeto importante. Não há razão para que as indústrias culturais sejam amadores. Por que razão a cultura tem de ser amadora e fazer botões é profissional? Nos estudos que fiz em Portugal, os sectores culturais representam mais de 3% do PIB; são mais importantes que os têxteis e geram mais emprego que o agroalimentar. É na velha concessão da cultura, dependente do poder político, que surgem os maiores perigos de clientelismo.

- Não se exige ao sector público que seja mais qualificado e capaz de reflexão autónoma?

[A.M.] - Sim. Mas este percurso também requer menos casulo e mais arquipélago. A solução é abandonar a ilha em que o músico só fala com músicos e o escritor só fala com escritores, para fazermos um grande arquipélago de indústrias culturais, com força para debater com o Estado, exigir regras, meios, e estabilidade a médio prazo. Não interessa uma política generosa num ano e depois estragar tudo no ano seguinte. ■

式來避免這種危險是嘗試比較獨立的文化產業公共資金。

有非定向資金的好例子嗎？

馬特烏斯: 葡萄牙誇大公共工程，但在保護傳統的百分之十的主要作品上，做了一件有趣的事情。有一個時期資產被耗損和貶值。但人們傾向於快速發展。幸福的是，情況發生了逆轉，大量的資金都花在維護上。

澳門平台：這些錢用得其所嗎？

馬特烏斯: 這是另一個重要方面，沒有理由認為文化產業是業餘的。為甚麼文化必須是業餘的，而製鈕卻是專業？在葡萄牙的研究指出，文化產業佔國內生產總值的3%，他們比起紡織品更重要，產生的就業機會比農業更多。舊的特許文化都依賴於政治權力，而最大的危險是出現惠顧。

澳門平台：沒有要求具資格和能獨立思考的公共部門？

馬特烏斯: 是的，但這條路線需要尋找更多的合作者，解決方案是離開小群體，尋找屬同一類群的，因為很難按國家法規的規則、手段以及中期性穩定。但不要緊，一年內會有豐盛的政策，然後一直繼續下年。 ■

在澳門的討論是倒過來的

“A discussão em Macau está virada ao contrário”

澳門平台：澳門希望文化產業是作為經濟多樣化的投資基礎。但市場小，具創新和創造力的業績：在這種情況下，採取第一步驟的是甚麼？

馬特烏斯：我對博士對澳門的意見沒有足夠的瞭解。我工作過很多國家，亦有比較深的瞭解。但事實是我不住在這裏。這就是說在我看來，這種討論勞動力是錯誤的：這不會因為經濟模式存在危機從而產生創意產業。根據酒店／賭場，在收入水準創造一個特殊的情況下，澳門在狹窄的模型基礎上取得了重大投資。你必須對這種具生命週期短的模式帶有準備，當事情經營不良時，應在那裡可以延長供應。

澳門平台：在會展市場上的承諾：大量補貼.....

馬特烏斯：這個市場需要緊密協作，里斯本是世上第九城市，巴塞羅那排第七，而馬德里排第四，鄰近澳門，里斯本將會是會展業的巨頭。

澳門平台：為里斯本建立橋樑這是否有意義，可否在這一方面成為夥伴？

馬特烏斯：當然可以，而另一方面，這些地區將開闢新的市場：它展示了生產技術人員和可以開發全球產能。如果可以拍攝它，將會是一個好的節目；你甚至可以建立培訓學校。所需要的是一種策略，是創造價值，而不注重收入。不符合賭博的規則，有多樣化的旅遊是需要商場本身。澳門在品牌專賣店上的成功模式，無法確保傳統商業的生存。而最具活力的城市都有商業街。

澳門平台：除旅遊業外有其他的多樣化？

馬特烏斯：現在採訪使用的設備是由中國生產，並以589美金賣到西方。但從中國出口135，其中115的入口組件來自日本、韓國、台灣。以噸計的經濟沒有吸引任何人，那怎樣才算是創造價值。可以從報紙上讀到或我的談話中瞭解。我認為，澳門的討論是倒過來的，腳在上，頭在下。

澳門平台：以甚麼方式？

馬特烏斯：在我看來，創意產業使博彩業危機產生。然而，這必須看待成是恢復旅遊模式的競爭力的一個解決方案，以吸引新的大眾，並且結合不同的方面，如：博彩、藝術、表演、購物和傳統貿易等。

澳門平台：那葡語平台如何幫助轉變？

馬特烏斯：世界上沒有人能夠從內改變，當外人來整理時，我們不希望有離任的模式，我們要預測自己的內在特色的基礎：文化傳承，專業技能.....在葡萄牙，一個明顯特點就是地中海與大西洋之間文化結合。實力不是其中之一，但是在它們的組合之中。卡洛斯五世曾經說過：我掌握世界，而里斯本是我的資本。這是幾個世紀前，已經是一個獨特的地緣戰略地位價值的體現。

澳門平台：澳門有一個特殊的位置.....

馬特烏斯：澳門是在中國內一個擁有複雜系統的一點，這是一個很好和擴展性大的地區；從全球網絡的角度來看，是吸引人們的地點。這是一個完全可能成功的項目，以葡萄牙語之間的關係，並開關英語的能力，對中國具廣泛的技術和掌握。這一切都必須轉化為生活的吸引力和創新的方式。

澳門平台：對其他國家如葡萄牙而言亦很重要嗎？

.....

Macau quer apostar nas indústrias culturais como base da diversificação económica. Mas o mercado é reduzido e tem pouco historial de inovação e criatividade: neste contexto, quais são os primeiros passos a dar?

A.M - Não sei o suficiente sobre o Macau para emitir uma opinião doutoral. Acompanho e tenho um conhecimento relativamente profundo, pelo que leio e porque trabalho muitos países, mas a verdade é que não vivo cá. Dito isto, parece-me que a discussão está a laborar num erro: não é por haver uma crise no modelo económico que as indústrias criativas vão germinar espontaneamente. Macau fez grandes investimentos num modelo estreito, baseado no hotel/casino, criando uma situação excepcional ao nível das receitas. É preciso ter a percepção de que este modelo tem um ciclo de vida curto, pelo que seria correto, enquanto as coisas ainda correm suficientemente bem, pensar onde é que se pode alargar a banda de oferta.

- Há uma aposta assumida no mercado MICE; aliás, altamente subsidiado...

A.M - Mas é preciso trabalhar esse mercado intensamente. Lisboa é a 9ª cidade do mundo, Barcelona a 7ª e Madrid a 4ª. Ao pé de Macau, Lisboa é um gigante nas indústrias MICE.

- Fará sentido uma ponte para Lisboa, criando parcerias nessa área?

A.M - Sem dúvida. Por outro lado, estas áreas abrem novos mercados: se faz espetáculos tem de produzir técnicos e pode desenvolver a sua própria capacidade de produção global. Se faz bons espetáculos pode filmá-los, exportá-los; pode até montar escolas de formação. O que é preciso é uma estratégia que não se centre nas receitas, mas na criação de valor. Na lógica de não apostar tudo no jogo, há a diversificação dentro do turismo, que passa pela necessidade de diversificar o próprio shopping. Macau tem um modelo de sucesso nas lojas de marca, mas não

馬特烏斯：相對於巴西或其他影響力較少的葡語國家而言，對葡萄牙來說是非常重要。但澳門必須瞭解和提供優質的服務。另一方面，在葡萄牙有一種錯誤的理解。根據葡萄牙人而言，平台是溫馨和替代全球化。相反，它在全球化成功上必須是一個積極的工具。

澳門平台：乘客量可以為澳門創意產業帶來推動力？

馬特烏斯：乘客量是有可能的，我們看

foi capaz de garantir a sobrevivência do comércio tradicional. E as cidades mais vibrantes têm comércio de rua.

- E a outra diversificação, fora do turismo?

A.M - Este aparelho com que está a gravar a entrevista é fabricado na China e vendido no ocidente a 589 dólares. Mas sai a 135 da China, que importa 115 em componentes vindos do Japão, da Coreia ou de Taiwan. A economia das toneladas não interessa a ninguém; o que conta é a criação de valor. Pelo que leio nos jornais, e pelas conversas que tenho tido, penso que em Macau a discussão está virada ao contrário: os pés para cima e a cabeça para baixo.

Em que sentido?

A.M - Parece que as indústrias criativas brotam da crise do jogo. Contudo, têm de ser vistas como solução para recuperar a competitividade do modelo turístico, atraindo novos públicos e combinando de maneira diferente o jogo, as artes e os espetáculos; o shopping e o comércio tradicional...

- Como é que a plataforma lusófona pode ajudar nessa reconversão?

A.M - Ninguém no mundo se pode virar para dentro; mas também não queremos o modelo extrovertido, em que alguém de fora nos vem organizar. Temos de nos projetar com base nos recursos endógenos e distintivos: cultura, património, capacidades profissionais... Em Portugal, uma marca distintiva é a combinação entre as culturas do Mediterrâneo e do Atlântico. A força não está numa delas, mas na sua combinação. Já dizia Carlos V: fosse Lisboa a minha capital e eu seria dono do mundo. Foi há uns séculos, mas é a expressão do valor de uma posição geoestratégica única.

Macau também tem uma posição especial...

A.M - Macau está no ponto de encontro de uma China que tem um sistema complexo,

到在賭場工作的藝術家是另一種形式的支持，我們到底要開發甚麼類型的市場。至於贊助，可以是積極的，私營部門可將資源以明確的規則和收益投向於文化，因為它有助於國家實現其目標。我們需要的是誘使更多的機遇和市場發展。我知道該模型在這裡比較集中和依賴政府，但是，投資的量是可以預測和充分的。迫使人們與所做項目組合一起摸索起來。這條道路提供的結果比乘客量更多。總是出現可解決的一切，但又解決不了任何問題。■

que se articula com as regiões especiais e com Taiwan. Está numa zona de grande expansão e muito bem posicionada; no sítio mais atrativo do ponto de vista das redes de relações mundiais. É perfeitamente possível um projeto vencedor, trazendo a articulação entre a língua portuguesa e a capacidade de se abrir ao inglês, às várias expressões do chinês e ao domínio das novas tecnologias. Tudo isto tem de ser traduzido em modos de vida atrativos e inovadores.

- Pode ser importante para outros países, como Portugal?

A.M - Para Portugal isto é importantíssimo, tal como para o Brasil ou mesmo para os países lusófonos menos influentes. Mas Macau tem de se dar a conhecer e tem de prestar serviços de qualidade. Por outro lado, há uma visão errada em Portugal, segundo a qual a plataforma da língua portuguesa é uma espécie de aconchego, uma alternativa à globalização. Pelo contrário, tem de ser um instrumento ativo para se ter sucesso na globalização.

- O mecenato poderia dar um impulso às indústrias culturais em Macau?

A.M - O mecenato é sempre possível e vemos nos casinos obras de artistas, que é outra forma de apoio. Temos que desenvolver o que há de mercado. Quanto ao mecenato, pode ser positivo se houver regras claras e ganhos para o sector privado ao canalizar recursos para a cultura, porque ajuda o Estado a prosseguir os seus objetivos. O que é preciso é induzir o alargamento de oportunidades e o desenvolvimento de mercado. Bem sei que o modelo aqui é mais centralizado e dependente do governo, mas é muito importante que não haja discricionariedade e que o volume de investimento seja suficiente e previsível, obrigando as pessoas a mexerem-se e a fazerem projetos em conjunto. Esse caminho dá muito mais resultados do que o mecenato, que surge sempre como aquilo que resolvia tudo e depois não resolve nada. ■



太陽城集團
SUNCITY GROUP

62 澳門格蘭披治大賽車 Grande Prémio de Macau Macau Grand Prix

19-22/11/2015



詳情請聯絡：澳門友誼大馬路207號格蘭披治賽車大樓 • 澳門格蘭披治大賽車委員會
For more information, please contact the Macau Grand Prix Committee:
Nº.207, Av. da Amizade, Edif. do Grande Prémio, Macau
電話 Tel: (853) 87962268 • 傳真 Fax: (853) 28727309

網址 Website: www.macau.grandprix.gov.mo • 電子郵件 Email: macaugp@cgpm.gov.mo



多樣化和手工業 Diversificação e mão-de-obra

祖塞·杜阿爾特 José I. Duarte



澳門經濟多樣化問題，標誌著在公共議程上的長期逗留。這也是由幾個當地政界人士先後證實的一個主要政治方向。國家元首在澳門特別行政區慶祝週年紀念活動到訪澳門時表明的

經濟多樣化的目的只有細節是新的。它主要的基礎是減少該地區對博彩業的依賴。雖然強烈希望和決心把這作為基礎設計，如果在目前的經濟環境下沒有緊迫感，這必然是優先考慮的項目，可惜在公眾的結構和系統化商議及體現並沒有說明。

特別是希望在這裏指出，人口方面的問題已經不在政府的干預下。通常都在限制的情況下，而且不只是在澳門發生。人口現象有一個「難處理」的特點，如果我們可以這樣制定問題：它的效果一般都是長遠性的。現在辯論的公共政策，通常都側重於更迫切情勢方面的問題。緩慢呈現的人口現象「適合」分析，當採取人口數量較多的參考數據多於變量影響時。此外，所有提出希望解決的問題方案，當我們提及到人口變數都是不容易的（經常或甚至有可能），人口的基本趨勢是不容易被操縱或改變。

當局已對人口增長的情況作出一些方案，這是必然的。它不是對這些預測的假設或

它們之間的一致性作出試驗的。該法院注意到事實是另一回事，人口增長、可能途徑和日程表單一化之間的關係。現在人口增長與速度構成對其勞動力市場的實際情況影響，將會必然是多樣化過程、速度和特點的條件。

多樣化無論是外表，不能沒有人類而發生，一方面需要主動權和風險，另一方面是與合適技能和決心。但是，這還遠遠不夠，又有誰可以為行動灑上肥料，使得社會和經濟環境總體都有利。這將導致人口結構與手工業資格之間關係的演變，而經濟結構的演變都像複雜和深奧的，很多時候是輕微和難以轉動的。這種分析遠遠超出此欄的範圍。

它可以的，但是不管其他更為複雜的因素，同時證明目前的人口狀況不是生產結構多樣化最有利的，甚至對經濟增長亦不會發生。在任何增長的情況下，無論是快或慢，都是標誌著博彩業和其有關活動的增長。因此要求在任何情況下，加大外國手工業進口的量。

讓我們來看看為甚麼。首先，動態人口是不利的。第一個跡象可以從出生率的變化中找出。如果瞭解到，在一定時期內所出生的，大約二十年後才能對勞動力市場產生影響。現在很明顯地，在澳門的人口出生率從80年代中期開始下跌。在10年間後半期每千名居民只有20胎出生，在本世紀的前十年浮動值介乎7:10之間。這意味著，居民勞動力市場所作出的貢獻進入萎縮時期，新的本地工人進入勞動力市場的數量將趨於下降。


因此，勿庸置疑在本世紀前十年出生的居

民至15歲的人數下降，只有從過去的五年內，以上提及到影響出生的增長開始略有回升。這是預計勞動人口的年齡層，及其增長將預料在更低年齡層次。因此在近幾年出生率的回升，並沒有對以15歲的勞動力市場有所影響。儘管如此，這是適當的絕對值。與此同時，介乎於15至24歲之間的居民人數，是在勞動力市場上第一個階級的對應年齡，也一直在下降。

相反，老年人群迅速增長。因此一些55歲以上的人數與24歲的總人數持平。在2000年，幾乎是三倍。去年，首次指出進入勞動力市場的階級（15-24歲）比離開勞動力市場的階級（55-64歲）的數量少。

在任何情況下，這些數字意味著「本地」的貢獻，不足以滿足經濟增長推動勞動力市場的額外需求。也就是說，在未來幾年，勞動力市場的淨貢獻將趨向負面。除非對現行退休年齡或人口參與工作率有顯著改變。因此，需輸入勞工以維持增長。

它指出，主要有兩種流入的移民，分別是非居民工人和來自中國獲居留證的移民。拋開這兩種移民，總體平衡一直穩定保持低於400萬名居民。這不是支持顯著增長的基礎；更沒有任何可見的多樣化。也可以說，關於授權於澳門居住的中國移民的數量累積表明，部分可以抵消赤字，但不足以維持經濟增長。

投資週期的影響可以從非居民工人的數量（TNR）中看到，在過去5年內，該數字大幅增加，將註冊與實施在第二個投資項目上——路氹城階段。這將明顯地加強主導部門的效果。從哪裡來和數量是多少，以及哪些可以成為可行的多樣化？

O tema da diversificação da economia de Macau marca hoje uma presença permanente na agenda pública. Constitui, igualmente, uma orientação política dominante, sucessivamente confirmada por diversos agentes políticos locais. O Chefe de Estado chinês referiu-se-lhe em termos inequívocos na sua visita a Macau por ocasião das comemorações do 150. aniversário da RAEM

Objectivo da diversificação da economia não é novo, só as circunstâncias o são. O seu fundamento principal, reduzir a dependência da região relativamente ao sector do jogo, tem sido enunciado como um desígnio fundamental, um desejo forte e uma vontade determinada. O grau de prioridade dada ao assunto, para não dizer a sensação de urgência que prevalece

在任何情況下，這些數字意味著「本地」的貢獻，不足以滿足經濟增長

Em qualquer circunstância, esses números significam que a contribuição 'local' será insuficientes para alimentar a procura adicional que o crescimento económico vai dirigir ao mercado de trabalho

no quadro das presentes circunstâncias da economia, não se tem traduzido, no entanto, num debate ou reflexão públicos estruturados e sistemáticos.

Em particular, quer-se aqui assinalar, os aspectos demográficos têm estado ausentes das intervenções públicas a que o tema tem dado origem. É comum esta limitação, ela não acontece só em Macau. Os fenómenos demográficos têm uma característica muito 'incómoda', se podemos formular o problema assim: os seus efeitos são, em geral, de longo prazo. Ora, os debates sobre políticas públicas estão, a maioria das vezes, focados sobre aspectos conjunturais, sobre problemas mais imediatos. O lento desdobramento dos fenómenos demográficos 'cabe' mal na análise. Quando considerados, os números demográficos constituem mais dados de referência do que variáveis a influenciar. Ademais, todas as administrações desejam apresentar soluções para os problemas que identificam. Isso não é fácil – ou muitas vezes sequer possível – quando falamos das variáveis demográficas. As tendências profundas da demografia não são fáceis de manipular ou alterar.

A administração produziu alguns cenários de crescimento populacional, é certo. Não cabe aqui lançar um julgamento sobre os pressupostos dessas projeções, ou da coerência entre elas. O facto que

importa sublinhar é outro. Os laços entre o crescimento demográfico e os possíveis caminhos e calendários da diversificação raramente são considerados, se é que o são. Ora, a rapidez e a composição do crescimento populacional, e os seus efeitos nas condições reais do mercado laboral, hão-de necessariamente condicionar o processo de diversificação, o seu ritmo e características.

A diversificação, qualquer que seja o seu figurino, não se faz sem pessoas. Precisa de quem possua capacidade de iniciativa e risco, por um lado, e competências e empenhamento adequadas, por outro. Mas tal não basta, é também que se encontre um terreno favorável à sua acção, um enquadramento social e económico geral propício. Tal faz com que as relações entre a evolução demográfica, a evolução das qualificações da mão de obra, e a evolução estrutural da economia sejam complexas, profundas e, as mais das vezes, lentas e difíceis de transformar. Essa análise excede largamente o âmbito desta coluna.

Podemos, no entanto, independentemente de outras considerações mais elaboradas, verificar que conjuntura demográfica actual não é a mais vantajosa para uma qualquer diversificação do tecido produtivo, sequer para o crescimento económico sem o qual aquela não terá lugar. Qualquer cenário de crescimento,

seja ele mais rápido ou mais lento, será predominantemente marcado pelo crescimento do sector do jogo e das suas actividades satélites. Requererá, em qualquer caso, a importação de um volume significativo de mão de obra do exterior.

Vejamos porquê. Em primeiro lugar, a dinâmica geracional dos residentes é desfavorável. O primeiro sinal disso mesmo pode encontrar-se na evolução da taxa de natalidade. Como se compreenderá, os nascimentos ocorridos num determinado período só produzem efeitos no mercado de trabalho cerca de duas décadas mais tarde. Ora, evidente é que a taxa de natalidade caiu brutalmente em Macau a partir de meados dos anos 80. Baixou de valores acima dos 20 nascimentos por mil habitantes, na segunda metade daquela década, para valores oscilando entre os 7 e 10 nascimentos, na primeira década deste século. Isto significa que a contribuição dos residentes para o mercado de trabalho entrou num período de contracção e o número de novos trabalhadores locais a entrar no mercado de trabalho tenderá a cair.

Sem surpresa, pois, o número de residentes com idades até aos 15 anos veio descendo na primeira década do século. Só começou a recuperar um pouco nos últimos cinco anos, por efeito

do crescimento da natalidade referido anteriormente. É um segmento da população em idade pré-laboral e seu o crescimento está a ocorrer nos níveis etários mais baixos. Assim, a pequena recuperação da taxa de natalidade vista nos últimos anos não terá repercussões no mercado de trabalho antes de uns 15 anos e, mesmo assim, com valores modestos em termos absolutos. Ao mesmo tempo, o número de residentes entre os 15 e os 24 anos, correspondente à faixa etária onde se dá a quase totalidade das primeiras entradas no mercado de trabalho, vem também decaindo.

Inversamente, as faixas etárias mais idosas crescem rapidamente. De tal modo que o número de habitantes com mais de 55 anos já quase igualou o total de habitantes com menos de 24 anos. No ano 2000, estes representavam o triplo aqueles. E no ano passado, pela primeira vez se registou que o número dos que estão à porta do mercado de trabalho (15-24 anos) foi inferior ao número dos que se aproximam da saída do mercado de trabalho (55-64 anos).

Em qualquer circunstância, esses números significam que a contribuição 'local' será insuficientes para alimentar a procura adicional que o crescimento económico vai dirigir ao mercado de trabalho. Isto é, nos próximos anos, a contribuição líquida dos residentes para o mercado de trabalho tenderá a ser negativa, a não ser que, ou mesmo que, se alterem significativamente os padrões de idade de reforma ou as taxas de participação da população na força de trabalho. Em consequência, a sustentação do crescimento requer a importação de mão de obra.

Note-se que os dois principais fluxos que imigração são constituídos pelos trabalhadores não-residentes e pelos emigrantes oriundos da China a quem é concedida autorização de residência. Retiradas estas duas componentes, o saldo populacional têm permanecido estável abaixo do 400 mil habitantes. Não constitui, pois, base para sustentar um crescimento significativo; menos ainda, qualquer diversificação visível. O mesmo pode ser dito quanto ao número de imigrantes chineses autorizados a residir em Macau. Os valores cumulativos representados sugerem que poderão compensar parcialmente o défice local, mas não serão suficientes para sustentar um crescimento da economia.

A influência dos ciclos de investimento é visível na evolução do número de trabalhadores não residentes (TNR), cujos números cresceram extraordinariamente nos últimos 5 anos. E que registarão outra explosão com a concretização dos investimentos da 2a. fase do COTAI. Isso terá, todavia, como efeito reforçar o sector já dominante. De onde virão, e em que números, os que possam tornar viável a diversificação? ■

倫敦成為中國在西方發行公共債務的首站

LONDRES TESTA DÍVIDA PÚBLICA CHINESA A

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano

凱投國際宏觀經濟諮詢公司經濟學家劉暢稱，這是人民幣邁向國際化道路的又一步

倫敦市場成為開放中國主權債務市場投資的起點，使人民幣邁向成為世界主要貨幣之一的道路，在國際貨幣基金組織管理者作出評判，是否將人民幣納入SDR貨幣籃子以及中國資本帳戶的自由化。

這不僅是中華人民共和國的融資方式，分析人士稱，是習近平主席訪問英國宣佈的幾個主要消息之一，將有兩個好處：短期債務買賣利率的協商以及擴大目前只佔市場金融債成交份額0.4%的工具。

這兩者都是國際貨幣基金組織有關人民幣兌換水準的評估指標——人民幣兌換水準被認為還很有限。人民幣位居全球貨幣和衍生產品市場榜單第九位，它被認為是人民幣自由兌換水準的決定因素。但是，人民幣取代日元成第四支付貨幣。

「對於在倫敦發行債券，值得注意的是，重要的是這一舉措的主要目的不太可能獲得資助，而是中國改革金融市場進程中邁出的又一步，改革目的是使其自由且開放」，凱投國際宏觀經濟諮詢公司經濟學家劉暢向《澳門平台》表示。

這一消息由英國《金融時報》發佈，該報稱，中華人民共和國將在英國發行短期人民幣政府債券，之後發行長期債券。按照一般規則，融資性國家債券通常為十年期。

同時，國家開發銀行將在英國推出第二期債券——這一國家政策性銀行首期發行20億人民幣。

去年，英國首次發行三十億人民幣國債。倫敦也是第一個這樣做的非亞洲首都。

倫敦——上海聯繫更緊密

金融領域夥伴關係成功的事例一個接一個，也為上海市和浦東內部聯繫創造機會，類似於上海和香港之間的成功聯繫，深圳也準備這樣做。

「只要有條件，中國願意考慮加強兩國金融市場之間的聯繫」習近平在訪問英國前夕接受路透社記者採訪時表

示。

習近平主席還指出：「與倫敦金融合作的加強，對中國和英國而言絕對是一個雙贏的選擇」。

目前，中國央行與至少30個境外央行簽訂雙邊本幣互換協議，英格蘭銀行位列其中。在英國通過外國合格投資機構計劃率先進入中國境內市場之後，該機構是西方第一個將人民幣作為其外匯儲備的機構。

倫敦一直是許多倡議的第一個採納者。首先，加入亞洲基礎設施投資銀行（AIIB）。而且與中國有十多年的戰略合作夥伴關係，與中華人民共和國建交40年，希望將自身定位為中國在歐洲投資的主要目的地。特別是基礎設施領域。

英國公共投資的步伐一直很慢——主要由於2008年金融危機後銀行業融資水準有限——英國首相大衛·卡梅倫辦公室稱中國參與其中三個主要項目。

首先，位於該國西南部的欣克利新反應堆的建設，該專案將需要240億英鎊。第二，連接倫敦到曼徹斯特、伯明罕和里茲的高速鐵路。最後，有關運輸和創新的投資計劃，以實現該國北部城市——利物浦、曼徹斯特、謝菲爾德和里茲的增長。

習近平是次訪問將以數百個商業協議的簽訂結束，開啟英國財政部長喬治·奧斯本所說的倫敦——北京關係「黃金十年」。

中國國家主席承認，倫敦和北京之間在一些項目上存在互補性——尤其是新絲綢之路戰略和為創新產業製造的2025中國製造規劃——他認為倫敦作出了有遠見的戰略選擇。

在金融領域，北京將倫敦作為在海外發佈債券的首戰。這也可以被看作倫敦交付的政治資本，在國際貨幣基金組織作出評判前夕提高人民幣在世界金融市場的地位。

凱投國際宏觀經濟諮詢公司稱，這一國際機構的選擇可能更具政治性，不僅將基於有關人民幣流通的客觀標準。

這一諮詢公司相信，根據人民幣今年給予投資的非包容性指示，人民幣「還未準備好」成為世界主要的儲備貨幣和投資產品。

不論怎樣，該公司還提醒，「當這最終發生時，它對中國及全球市場的實際意義會比許多人認為的要小得多」。

。 ■

Para Chang Liu, economista da Capital Economics, é mais um passo no caminho de internacionalização do renminbi

A abertura ao investimento em títulos de dívida soberana chinesa a partir do mercado de Londres fará o renminbi avançar uma casa no tabuleiro das principais divisas mundiais, a semanas de os administradores do FMI proferirem um juízo sobre a liberalização da balança de capital chinesa e admissibilidade da moeda ao cabaz das divisas internacionais de reserva.

Mais do que uma via para financiar a República Popular, dizem os analistas, aquele que se apresenta como um dos principais anúncios da visita do Presidente Xi Jinping ao Reino Unido esta semana terá duas vantagens: negociação de juros em maturidades curtas da dívida, e acesso alargado ao instrumento que até aqui representa apenas 0,4 por cento do volume total de obrigações transaccionadas nos mercados.

Ambos os indicadores estão na linha de conta da avaliação pelo Fundo Monetário Internacional sobre o nível de convertibilidade do renminbi – considerado ainda muito limitado. A moeda tem o 9º lugar apenas dos mercados de moeda e derivativos, itens determinantes para que se possa considerar que o renminbi é livremente transaccionado. Obteve entretanto o quarto lugar, destronando o iene japonês, como divisa de pagamentos internacionais.

“No que diz respeito à emissão de obrigações em Londres, é importante notar que é pouco provável que obter financiamento seja o objectivo principal da iniciativa. É antes disso uma iniciativa importante porque constitui mais um passo no processo de reforma da China para liberalizar, abrir, os seus mercados financeiros”, afirma ao PLATAFORMA Chang Liu, economista para a China da consultora Capital Economics.

O anúncio chegou à imprensa britânica através do Financial Times, com fontes ouvidas pelo económico a indicarem que o Banco Popular da China querará testar o mercado britânico com a emissão, primeiro, de títulos



de dívida pública do Governo Central a curto prazo, antes de avançar para maturidades maiores. Regras geral, os países financiam-se principalmente com títulos a dez anos. Aomesmotempo, o Banco de Desenvolvimento da China deverá lançar um segundo programa de dívida no Reino Unido – o primeiro emitiu dois mil milhões de renminbi em papel do banco de política estatal.

A nova operação, a primeira a ter lugar no mercado de um país ocidental, sucede também à emissão, no ano passado, de três mil milhões de dívida pública britânica denominada em renminbi pelo Banco de Inglaterra. Londres

OCIDENTE



中國在倫敦發行債券「是中國改革金融市場進程中邁出的又一步，改革目的是使其自由且開放」

A emissão de obrigações do Estado chinês em Londres “constitui mais um passo no processo de reforma da China para liberalizar, abrir, os seus mercados financeiros”

Chang Liu, economista para a China da consultora Capital Economics

凱投國際宏觀經濟諮詢公司經濟學家劉暢



foi também a primeira capital financeira não-asiática a fazê-lo.

Ligação Londres-Xangai mais próxima

Os sinais de uma parceria privilegiada no sector financeiro sucedem-se e poderão resultar a prazo também na autorização para uma interconexão entre as bolsas da City e de Pudong, à semelhança do que já sucede entre Xangai e Hong Kong, e está a ser preparado também em Shenzhen.

“Quando as condições forem encontradas,

a China está preparada para considerar fortalecer a interligação entre os mercados financeiros dos dois países”, indicou Xi Jinping em entrevista concedida à Reuters em vésperas de se deslocar ao Reino Unido. O Presidente afirmou também que “o reforço da cooperação financeira com Londres é definitivamente uma opção win-win” para China e Reino Unido.

Actualmente, o Banco de Inglaterra está já entre os 30 bancos centrais subscritores de acordos swap com a China. A instituição foi a primeira no Ocidente a integrar o renminbi no conjunto das suas reservas, depois de o

Reino Unido ter sido também o primeiro a obter quota no programa de investidores institucionais qualificados estrangeiros para aceder ao mercado onshore chinês.

Londres tem sido primeira adoptante em muitas iniciativas. Desde logo, na adesão ao Banco Asiático de Investimento em Infra-estruturas (AIIB, na sigla inglesa). E, após dez anos de parceria estratégica e 40 de relações diplomáticas com a República Popular, quer posicionar-se como principal destino de investimento chinês no quadro da Europa. Nomeadamente, na área das infra-estruturas.

O ritmo de investimento público britânico tem sido lento – sobretudo, devido a níveis de financiamento pela banca mais limitados após a crise financeira de 2008 – e o gabinete do primeiro-ministro David Cameron tem três principais projectos nos quais deseja ver envolvimento chinês.

Primeiro, a construção de novos reactores nucleares em Hinkley Point, sudoeste do país, que vão exigir 24 mil milhões de libras. Depois, uma segunda linha de alta velocidade para ligar Londres a Manchester, Birmingham e Leeds. E, finalmente, um programa de investimento em transportes e inovação para distribuir o crescimento para as cidades do norte do país – Liverpool, Manchester, Sheffield e Leeds.

A visita de Xi Jinping, que hoje se conclui, deverá terminar com assinaturas em uma centena de acordos de negócios, sublinhando a promessa de uma “década dourada” no relacionamento Londres-Pequim, na terminologia do responsável pela Economia e Finanças do Governo britânico, George Osborne.

O Presidente chinês admite complementaridade entre alguns dos principais projectos do Executivo de Londres e os de Pequim – designadamente, a estratégia das novas rotas da seda e o plano Made in China 2025 para a inovação na indústria -, e considera que da parte de Londres houve “uma escolha visionária estratégica”.

No sector financeiro, a opção pela capital britânica para emissão de dívida assume no discurso a forma de privilégio concedido por Pequim. Mas, pode também ser vista como uma entrega de capital político por Londres, com umas das principais praças financeiras do mundo a elevar o perfil da moeda chinesa em vésperas do teste de reputação pelo FMI.

A decisão da instituição internacional poderá ser, para a Capital Economics, mais política do que baseada em critérios objectivos sobre a circulação do renminbi dado o modelo de votação em vigor na administração do fundo. A consultora acredita que a moeda “ainda não está preparada” para entrar no grupo das principais divisas de reserva mundiais e aposta, nas suas notas aos investidores, numa não-inclusão este ano.

De todo o modo, alerta, “quando tal eventualmente acontecer, o significado prático tanto para a China como para os mercados mundiais será bem mais pequeno do que aquilo em que muitos acreditam”. ■

Teodora Cardoso



今年赤字下跌3%， 但在2016年會回復

Défice abaixo dos 3% este ano mas pode voltar a subir em 2016

公共財政委員會預計今年預算赤字將有2.9%，但沒有其他措施，返回值在2016年會回到3%以上

公共財政委員會在上週更新〈公共財政：現狀及2015年至2019年的影響因素〉的報告，這是第一次在政策不變的情況下，在3月發表並包括該機構的經濟和預算預測的檔。在這種情況下開展，公共財政委員會排除了預算的影響，而且，儘管是2015年生效，「在2016年停止生效措施，之後幾年在沒有實現其維護法律的行為下提出申請」。這意味著，理由如下：2016

年，公共財政委員會除了分析外，在其他措施，在個人所得稅的附加費收入，會適用於公務員的減薪和團結傑出貢獻的應用，養老金的提高。根據提出的預測，公共財政委員會規定，預算赤字佔今年國內生產總值的2.9%「與糾正過度赤字的目標相容」，但「比作為調整後的2015年國家預算和穩定計劃有盈餘」。對於2016年，特奧朵拉卡多佐所領導的機構發行政策不變的情景指向「餘額佔國內生產總值的0.3個百分點，下降的同時還將造成過度赤字」，因為赤字將達到3.2%，超過歐盟規則設置限制的3%。在文件中，公共財政委員會重申「這個拐點，赤字的下降趨勢反映出所做的假設，特別是不適用的個人所得稅的專項附

加費，自2011年起全部更換為適用於政府僱員的薪酬，薪酬減少和恢復社會效益值」。對於2017年及之後兩年，公共財政委員會估計，預算赤字重回3%以下，這將需要該國的過度赤字程式，在2017年預計為2.7%赤字，在2018年為2.5%和2019年的2.4%。

在報告中讀到：「在這種情況下的修正期間，2017年至2019年的國內生產總值達0.8百分點，來自於其費用佔GDP的百分點比重下降1% (... ...)，而收入的比重的百分點也有所減少」。

鑑於刊登在三月的預測，這些預測公共財政委員會的預算，「最終改善0.6%國內生產總值，由於先前預測的進化（佔GDP的-0.4%）」，有差別是由於「低費用的預測（佔GDP的-1.3%）」，特別是社會福利」。

至於公共債務，公共財政委員會現在預測為9.1%國內生產總值，2014年至2019年之間的比例下降，預計公共債務達到國內生產總值的121%，投入視界的最後一年。

公共財政委員會解釋說，在此期間的這種下降，是由於政府赤字（2.1個百分點），和一個更有利的增長效應（0.6個百分點）貢獻較低的負債率（0.7%），被部分調整了，這可以彌補下降。■

O Conselho de Finanças Públicas prevê que o défice orçamental fique nos 2,9% este ano, mas que sem medidas, regresse a valores acima dos 3% em 2016

O Conselho de Finanças Públicas (CFP) atualizou a semana passada o relatório “Finanças Públicas: Situação e Condicionantes 2015-2019”, um documento que foi publicado pela primeira vez em março e que inclui as projeções económicas e orçamentais da instituição, num cenário de políticas invariantes. Para a realização deste cenário, o CFP excluiu as medidas que têm impacto orçamental e que, apesar de estarem em vigor em 2015, “deixarão de produzir efeitos em 2016 e nos anos seguintes na ausência de atos legislativos no sentido da sua manutenção”.

Isto quer dizer que, para 2016 e anos seguintes, o CFP excluiu da análise, entre outras medidas, a receita da sobretaxa em sede de IRS, os cortes salariais aplicados aos funcionários públicos e a aplicação da Contribuição Extraordinária de Solidariedade (CES) às pensões mais elevadas. De acordo com as projeções apresentadas, o CFP prevê que o

défice orçamental seja de 2,9% do Produto Interno Bruto (PIB) este ano, um valor “compatível com o objetivo de correção da situação de défice excessivo”, mas que “excede o que está subjacente ao Orçamento do Estado de 2015 e ao Programa de Estabilidade em termos ajustados”. Para 2016, o cenário de políticas invariantes divulgado pela instituição liderada por Teodora Cardoso aponta para “uma deterioração do saldo em 0,3 pontos percentuais do PIB, que se traduziria novamente num défice excessivo”, uma vez que o défice ficaria nos 3,2%, ultrapassando o limite dos 3% definidos pelas regras europeias. No documento, o CFP reitera que “esta inflexão na trajetória de redução do défice orçamental reflete os pressupostos assumidos, em particular a não aplicação da sobretaxa extraordinária em sede de IRS, a reposição integral da redução remuneratória aplicada às remunerações dos trabalhadores das administrações públicas desde 2011 e a reposição da atualização dos valores das prestações sociais”.

Para 2017 e para os dois anos seguintes, o CFP calcula que o défice orçamental volte a ficar abaixo dos 3%, o que tiraria o país do Procedimento dos Défices Excessivos, antecipando um défice de 2,7% em 2017, de 2,5% em 2018 e de 2,4% em 2019.

“A correção prevista neste cenário para o período de 2017 a 2019 ascende a 0,8 pontos percentuais do PIB e advém do decréscimo do peso da despesa em percentagem do PIB em um ponto percentual (...) uma vez que o peso da receita também diminuiu”, lê-se no relatório.

Face às projeções divulgadas em março, estas previsões orçamentais do CFP apontam para uma “melhora de 0,6 pontos percentuais do PIB no final do horizonte face à evolução anteriormente projetada (-0,4 pontos percentuais do PIB)”, uma diferença que se deve a “uma previsão de despesa inferior (-1,3 pontos percentuais do PIB), nomeadamente com prestações sociais”.

Quanto à dívida pública, o CFP projeta agora uma redução do rácio de 9,1 pontos percentuais do PIB entre 2014 e 2019, antecipando que a dívida pública chegue ao último ano do horizonte da projeção nos 121% do PIB.

O CFP explica que esta diminuição do rácio da dívida ao longo do período “deve-se a um menor contributo do défice orçamental (2,1 pontos percentuais) e a um efeito de crescimento mais favorável (0,6 pontos percentuais), parcialmente atenuado pelos ajustamentos de défice-dívida (0,7 pontos percentuais). ■

迪爾瑪救助盧拉 Lula em socorro de Dilma

盧西亞諾·納西門納和保羅·維多·查各 Luciano Nascimento e Paulo Victor Chagas

眾議院黨的領導，斯巴·馬查多表示：前總統路易士·伊納西奧·盧拉·迪爾瑪保持「強硬堅定」的立場，成為勞動黨在眾議院對反對派的重心，試圖阻止總統迪爾瑪·羅塞夫的彈劾。

根據勞動黨的領導人，前總統上週會見了該黨代表，指導政黨開始與反對派對抗。

「他指出政黨不應如俗話所說的『不要嘗試把野貓帶回家』，在彈劾上沒有這樣子的，它說出他領導的重點。」

斯巴·馬查多表示，反對黨不會，而因所謂的稅收作踐腳石來反對迪爾瑪。領導者捍衛了政府的做法，原因是它有助於保證社會福利的支付，如家庭補助金。

根據斯巴·馬查多，盧拉呼籲黨內不要把彈劾看作是「笑話」，議會領導人確保黨派必定會造勢反對，除了涉及社會和社會運動的。

馬查多評估會議必定「非常激烈」，並否認盧拉已經到訪巴西利亞與市長愛德華多·庫尼亞（PMDB-RJ）達成協議，所以我沒有得到由反對派提出的彈劾請求。

「我不知道這種言論是從哪來。」

庫尼亞亦否認與政府達成任何有關彈劾的

協議，馬查多表示：職業道德委員會對反對派與庫尼亞，在PSOL和可持續發展網絡上達成的協議行為，是沒有任何規範的。他說「就『無視庫尼亞』問題上我們甚至不作處理，該『調查市長』委員會將被安排，而職業道德委員會會知道它的責任。但我不會在我的職位上說這樣的話，像那邊所說的。」

根據該勞動黨，盧拉的會面旨在探討政治舞台，但一直沒有定下具體的日程。出席會議的有12名成員。「當盧拉來到巴西利亞時沒有議程的預先設定，我們一直與席位進行溝通。」

正式免責聲明

當市長拒絕政府要求彈劾的協議後，盧拉保證不會與愛德華多·庫尼亞進行聯繫。通過盧拉研究所的報告新聞發佈，指出前總統「不參與或鼓勵任何以所謂『保護』市長在職業道德委員會的方法。」

總檢察長辦公室証實愛德華多·庫尼亞及家人在瑞士有一個賬戶，收取在巴西國家石油公司、PSOL和網絡的貪污資金，由職業道德委員會將其充公。

研究所總結：「盧拉不守承諾，不出席與勞動派國會議員、甚至其他政黨的議員的會議。這前總統認為，這個事情是與在法律和憲法下的立法機構和司法機構有關的。」

“levar o golpe na caneta”; e classifica como vexatória a tentativa da oposição de afastar Dilma por conta das chamadas pedaladas fiscais. O líder defendeu a prática do governo como o argumento de que ela serviu para garantir o pagamento de benefícios sociais, como o Bolsa Família.

Segundo Sibá Machado, Lula apela a que o partido não trate o impeachment como “brincadeira”. O líder parlamentar, garante entretanto que o partido vai se “arregimentar para o embate que for necessário” com a oposição, além de envolver a sociedade e movimentos sociais no tema.

Machado avalia o encontro como “muito positivo” e nega que Lula tenha vindo a Brasília para costurar um acordo com o presidente da Câmara, Eduardo Cunha (PMDB-RJ), para que não leve adiante o pedido de impeachment feito pela oposição. “Não sei de onde está vindo esse tipo de conversa”.

Cunha nega por seu turno qualquer acordo com governo para arquivar pedido de impeachment e Machado informa que não há qualquer orientação para que a bancada do PT atue no Conselho de Ética de modo a blindar Cunha



na representação protocolizada pelo PSOL e Rede Sustentabilidade.

“Esse assunto [blindagem a Cunha] nós nem estamos tratando. A comissão [para investigar o presidente da Câmara] vai se instalar e quem está lá no Conselho de Ética sabe das responsabilidades que tem. Não terei esse tipo de conversa com minha bancada, com os que estão lá”, concluiu.

De acordo com o petista, o encontro de Lula com a bancada teve por objetivo debater o cenário político, mas não tinha uma agenda específica. A reunião teve a participação de 12 integrantes da bancada. “Sempre temos esse bate-papo com a bancada, sem pauta ajustada previamente, quando Lula vem a Brasília.

Desmentido oficial

Após o presidente da Câmara negar acordo com o governo para arquivar pedidos de impeachment, Lula da Silva garantiu que também não promove articulações com Eduardo Cunha.

Por meio de nota à imprensa, o Instituto Lula informa que o ex-presidente “não participa nem estimula qualquer articulação para supostamente ‘proteger’ o presidente da Câmara em procedimento do Conselho de Ética”.

Após a Procuradoria-Geral da República confirmar que Eduardo Cunha e familiares têm contas na Suíça e que teriam recebido dinheiro fruto do esquema de corrupção na Petrobras, o PSOL e a Rede entraram com pedido de cassação do deputado no Conselho de Ética.

“Lula não manteve encontros ou reuniões neste sentido com parlamentares do PT nem com políticos de outros partidos. O ex-presidente considera que este assunto compete ao Legislativo e ao Judiciário, dentro da lei e da Constituição”, concluiu a nota do instituto.

經濟野心 Ambição orçamental

巴西財政外交部於上週正式會議上反對由惠譽國際提出的信用評級，並重申「對巴西經濟能力有信心，預計在2016年後將回復到一個增長階段，有信心能加強財政業績。」

該聲明指出，巴西經濟已回應今年年初採取的財政調整措施。然而，只有財政盈餘的預算（經濟用來支付公共債務利息）被批准，該預計佔國內生產總值（GDP）0.7%，這將允許經濟繼續穩定。財政部表示：「下一步是由2016年預算批准的財政穩定的表現，應瞄準國內生產總值0.7%和足夠收入的基本盈餘來支持這項工作。」該部還指出，全國有安全機制來應對危機。如一個大型的國際儲備、一個龐大多樣的國內經濟，以及近期的經濟成就和社會融合的歷史。但必須注意，該國應利用這些特點，迅速地做出財政調整。



Ministério da Fazenda brasileiro contraria a classificação de risco emitida pela agência Fitch, emitida na semana passada, numa nota oficial através da qual reitera “a confiança na capacidade da economia brasileira de retomar um ciclo de crescimento após a aprovação do Orçamento 2016, sinalizando um fortalecimento do seu desempenho fiscal”.

De acordo com o comunicado, a economia brasileira tem respondido às medidas de ajuste fiscal tomadas no início do ano. No entanto, somente a aprovação de um Orçamento com superávit primário – economia para pagar os juros da dívida pública – de 0,7% do Produto Interno Bruto (PIB) permitirá que a estabilização continue. “O próximo passo é a estabilização fiscal, que se manifesta pela aprovação do Orçamento de 2016, visando a um resultado primário de 0,7% do PIB e receitas adequadas para suportar esse esforço”, ressaltou a Fazenda. O Ministério destaca ainda que o país tem elementos de segurança para enfrentar a crise, como reservas internacionais em volume significativo, uma economia doméstica grande e diversificada e um histórico recente de conquistas econômicas e de inclusão social. A nota, no entanto, advertiu de que o país só poderá tirar proveito dessas características se fizer o ajuste fiscal com rapidez.

O ex-presidente Luiz Inácio Lula da Silva estará a forçar uma posição “firme” e contundente” por parte da bancada do PT na Câmara contra as investidas da oposição, tentando impedir o impeachment da presidente Dilma Rousseff, informa o líder do partido na Casa, Sibá Machado

Segundo o líder do PT na Câmara, o ex-presidente reuniu-se na semana passada com os deputados petistas, tendo orientado a bancada a partir para o confronto aberto com a oposição. “Ele orientou a bancada a não aceitar, como diz o ditado, ‘a não levar gato ensacado para casa’. Não tem essa sobre impeachment. É bateu, levou.”

Sibá Machado afirma que a oposição não vai



巴西船隻在南極執行任務

Navios brasileiros em missão na Antártica

麥安娜·迪尼茲 Maiana Diniz

巴西兩艘大型科考船被派往南極，以支持該國在這片白色大陸上的科學項目。南極蘊藏地球90%的冰和近70%的淡水。

Ary Rongel號海洋考察船和「馬克西米亞諾海軍上將」號極地考察船，在經過兩周的航行之後於上週日到達目的地，準備在阿德默勒爾蒂灣（南設德蘭群島）展開工作。

巴西社通過電子郵件採訪了Ary Rongel號的指揮官以及海艦艦長尼祿·貢薩爾維斯·索薩，他表示任務在航行不久後就開始

了，例如測量水深和水溫。據這位指揮官之言，研究該地區的重要性在於南極大陸是公認的「地球溫度的主要調節器，控制著大氣和海洋的環流並影響著地球的氣候和生活條件」。

「在南極洲進行科考研究，對於了解地球自然系統的運作和弄清楚南極及全球進程之間複雜的相互作用來說至關重要」，索薩解釋，他今年二月份就去到該地區擔任船隻指揮前熟悉環境。

旅途並不危險，因為船上擁有一切必要的安全措施和船員順暢獲取資訊的保障。「

船上使用了所有來自像智利，阿根廷和英國這類國家的助航出版物，從最初的規劃到執行。還會參考當地的天氣和海況，以保證通航和任務在操作區域的順利進行」，他解釋說。

巴西是在南極洲擁有基地的30國家小組成員之一。自1982年以來，巴西就通過船隻和固定站不斷在這片大陸展示其存在。由於費拉斯司令南極站於2012年10月因火災被毀，15名駐守該地的軍事人員佔用了南極應急模組，直到新網站準備就緒為止。兩艘科考船將在喬治王島的阿德默勒爾蒂

灣待到2016年三月底，給研究人員和臨時站的工作人員提供支援。他們把船隻作為平台使用，或作為集合營地和避難所。這些船上都設有實驗室和氣象資訊監測站，用以支援如海洋學，水文地理，生物，地質和氣象領域的研究。

指揮官索薩指出，搭乘Ary Rongel的船員除了軍人以外還包括潛水員，飛行員和24名碩士及博士研究員，他們將執行如採集水樣和海底泥，動物群研究，地質研究，氣象觀測和洋流表現等任務。■

巴西通訊社

Dois grandes navios de pesquisa brasileiros foram enviados para a Antártica para apoiarem os projetos científicos do país no continente branco, detentor de 90% das reservas de gelo e de quase 70% da água doce do planeta

O navio de apoio oceanográfico Ary Rongel e o navio polar Almirante Maximiano chegaram ao destino domingo passado, para operar na Baía do Almirantado, após duas semanas de viagem.

A Agência Brasil entrevistou, por e-mail, o comandante do Ary Rongel, capitão-de-mar-e-guerra Nilo Gonçalves de Souza, a bordo do navio, que contou que a missão começou logo durante a viagem, com medições da profundidade e temperatura das águas. Segundo o comandante, a importância de estudar a região está no fato de o continente antártico ser considerado “o principal regulador térmico do planeta, controlando as circulações atmosféricas e oceânicas e influenciando o clima e as condições de vida na Terra”.

“A pesquisa científica na Antártica é fundamental para o entendimento do funcionamento dos sistemas naturais do planeta e para esclarecer as complexas interações entre os processos antárticos e globais”, explica Souza, que esteve na região em fevereiro deste ano para se familiarizar antes de assumir o comando do navio.

A viagem não é perigosa, pois o navio tem todos os instrumentos necessários para garantir a segurança e o acesso da tripulação a informações. “O navio utiliza todas as publicações de auxílio à navegação de países como Chile, Argentina e Reino Unido, desde a fase de planejamento, até a execução. Acompanham-se também as condições meteorológicas locais e o estado do mar para a travessia e realização das tarefas na área de operações”, explica.

O Brasil faz parte de um grupo de 30 países que têm bases na Antártica. Desde 1982, o país marca presença constante no continente, por meio de navios e estação fixa. Desde a destruição da Estação Antártica Comandante Ferraz, em outubro de 2012, devido a um incêndio, os 15 militares que vivem na região estão a ocupar os Módulos Antárticos Emergenciais, até que a nova estação fique pronta.

Até o final de março de 2016, os dois navios vão ficar na Baía do Almirantado, na Ilha Rei George, para apoiar os pesquisadores e a tripulação da estação provisória. Eles vão poder usar os navios como plataforma ou como apoio para montarem acampamentos e refúgios. Os navios têm laboratórios e estação de acompanhamento de informações meteorológicas que viabilizam pesquisas em áreas como oceanografia e hidrografia, biologia, geologia e meteorologia.

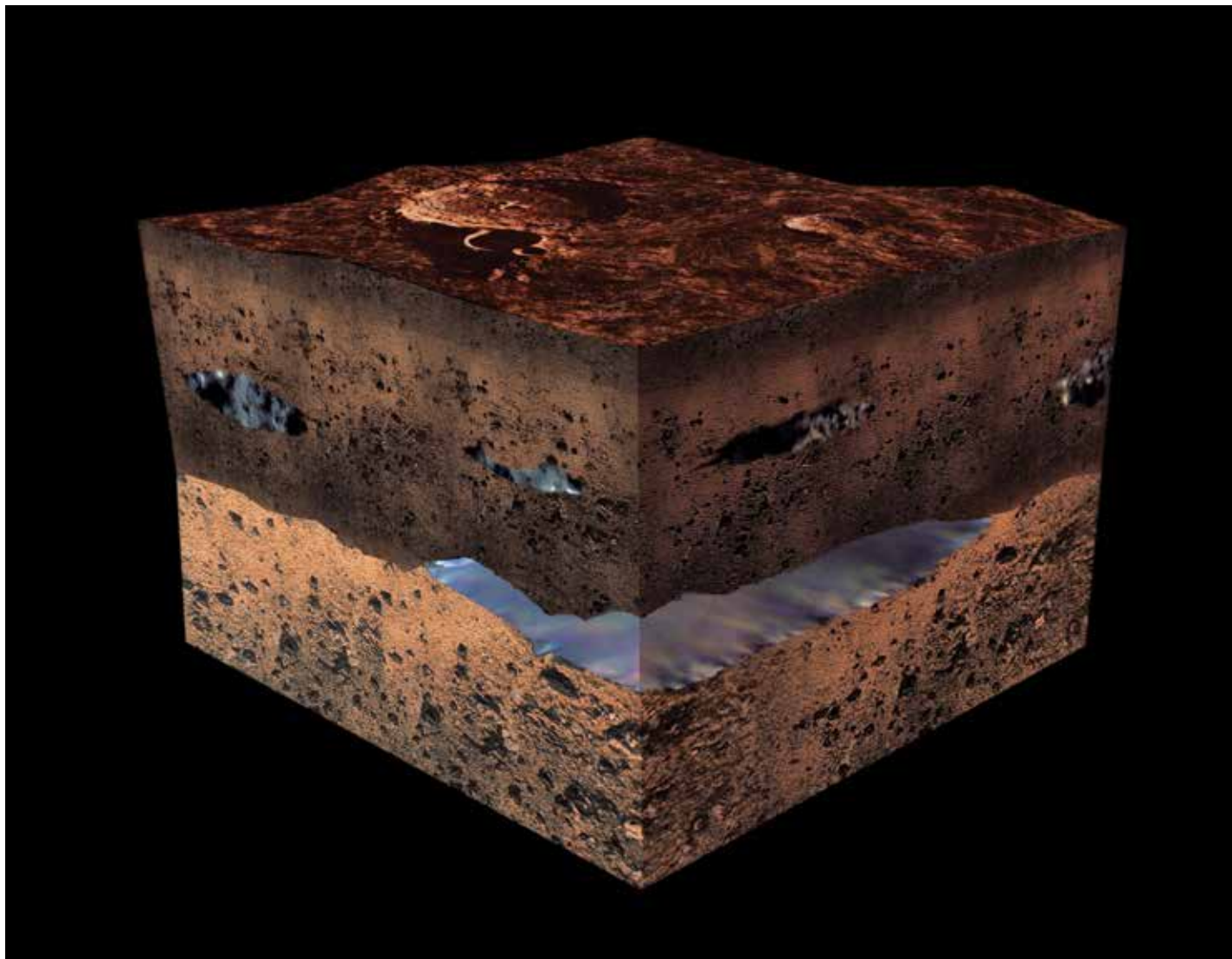
De acordo com o comandante Souza, além dos militares que fazem parte da tripulação, mergulhadores e pilotos, 24 pesquisadores, entremestrados e doutorandos, estão a bordo do Ary Rongel, para realizar atividades como coletas de amostras de água e do solo marinho, estudo da fauna, pesquisas geológicas, além de observações meteorológicas e do comportamento das massas de água. ■

AGÊNCIA BRASIL

火星表面發現液態水讓巴西專家興奮

Água na superfície de Marte anima especialistas no Brasil

馬塞洛·布蘭德 Marcelo Brandão



水在火星表面下藝術家的印象
Água sob a superfície marciana (Impressão artística)

美國太空總署 (NASA) 上月公佈在火星表面發現水合鹽類和水流作用的消息震動了巴西專家，對他們而言，這標誌著我們朝著揭開火星奧秘的方向又近了一步。

「這一發現增加了將宇航員送上火星的可能性。這對太空探索來說是非常重要的資訊」，巴西南大河聯邦大學 (UFRGS) 物理研究所教授艾倫·阿爾維斯·布里托評論。

火星上有水並不算新鮮事，但至今仍未發現其存在方式。「分析表明這是一種鹵水，且當下就存在於火星之上。對於天文學來說，水就意味著『地球上』生命的可能性」。

里約熱內盧聯邦大學 (UFRJ) 瓦隆古天文台的教授阿德里安·羅德里格斯·顧

璐奇認為這一發現推進了探索火星的可能性，但他也同時警告，現在確定複雜生命形式的存在仍言之尚早。「現在我們有機會收集一個目前生命的小樣本，而且更重要的是去分析它，而非推測可能的進化演變。火星有維持生命生存的條件，但絕不是複雜的生命體如多細胞，而是微生物形式」。

布里托遵循了同一邏輯，並認為即使沒有發現任何類似地球生命形式存在的證據，但這一啟示也為數以千計的問題給出另一種答案。「存在類地球生命可能性非常低，可以期待但不能揣測。而最大的問題在於如果存在地球以外的生命，這就僅僅只是一大幅拼圖中的一小片碎片，讓我們把這些碎片拼湊在一起，組裝出另一個複雜得多的拼圖」。

參與了NASA研究的美國佐治亞理工學院的科學家Lujendra Ojha也強調了這一新發現。「當大多數人談論火星上的水時，他們都會認為是水冰或者很久以前曾經存在過的。但現在我們知道其中大有故事，第一光譜檢測的結果明確地支持了我們有關火星上液態水曾流過，被稱為「季節性斜坡紋線 (RSL)」的深色斜坡的假說。該機構火星探測計劃的首席科學家邁克爾·邁耶表示，他們進行了多年的研究和太空船航行才得出了這一結論。「現在我們知道在這個寒冷和荒蕪的星球表面有液態水存在。仿佛我們越深入研究火星，我們就越能瞭解生命是如何得以維持以及發現哪裡有資源可以維持未來的生命」。

巴西通訊社

Onúncio feito no mês passado pela agência espacial norte-americana (Nasa) da descoberta de água salgada e corrente na superfície de Marte está a animar especialistas no Brasil, para quem se trata de mais um passo para desvendar os muitos mistérios sobre um planeta tão próximo de nós.

“Essa descoberta coloca no horizonte a possibilidade de levar astronautas para Marte. Para a exploração espacial é uma informação importante”, comenta o professor do Instituto de Física da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Alan Alves Brito.

A existência de água em Marte já era conhecida, mas não da forma descoberta agora. “Essa é a novidade, uma água salina, e que existe água lá nesse presente momento. Água, para nós em astronomia, significa a possibilidade de vida [no planeta]”.

Adrian Rodriguez Colucci, professor do Observatório do Valongo, da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), vê uma possibilidade de avançar nas descobertas sobre o planeta, mas alerta que é cedo para determinar a existência de formas mais complexas de vida. “Agora temos a chance de colher uma pequena mostra de vida atual, o que é muito mais interessante de analisar, mas não dá para especular uma possível evolução. Marte teria condições de abrigar vida, mas não vida complexa, multicelular, e sim em formas microbióticas”.

Brito segue o mesmo raciocínio e acredita que, mesmo não havendo qualquer indício de formas de vida semelhantes às encontradas na Terra, a revelação traz mais uma resposta em meio a milhares de perguntas. “A probabilidade de ter vida terrestre é muito baixa. É preciso esperar, não dá para especular. Mas a grande pergunta é se existe vida fora da Terra e essa é mais uma peça de um grande quebra-cabeça, para colocarmos as peças juntas e montar um outro muito mais complexo”.

Lujendra Ojha, cientista do Instituto de Tecnologia da Georgia, nos Estados Unidos, e envolvido nas pesquisas da Nasa, também destaca a descoberta recente. “Quando a maioria das pessoas fala sobre água em Marte, elas normalmente falam sobre água congelada ou de uma época antiga. Agora nós sabemos que há mais para a história. Essa é a primeira detecção espectral que, inequivocamente, apoia nossas hipóteses de formações de água líquida nas chamadas Linhas de Declive Recorrentes (RSL, na sigla em inglês)”.

O cientista-chefe do programa de exploração de Marte da agência, Michael Meyer, ressaltou que, para chegar a essa descoberta, foram necessários muitos anos de pesquisas e viagens de veículos espaciais. “E agora, nós sabemos que há água líquida na superfície deste planeta frio e deserto. Parece que quanto mais estudamos Marte mais aprendemos sobre o quanto a vida pode ser mantida e onde existem recursos para manter a vida no futuro”.

AGÊNCIA BRASIL

大西洋銀行銀聯三幣信用卡 —
澳門幣/港幣/人民幣

於澳門、香港及中國消費，分別以澳門幣、港幣及人民幣結算。

於澳門、香港及中國內地消費可獲 **雙倍積分**
推廣期：01.09.2015至31.12.2015

1卡 + 3幣 = 多重優惠

- 豁免跨境交易手續費
- 免受人民幣兌換率波動之風險憂慮
- 簡單而方便結算方式
- 網上購物
- BNU Life 商戶折扣優惠
- 簽賬額積分

查詢可親臨大西洋銀行任何一間分行，瀏覽 www.bnu.com.mo 或致電 2833 5533

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

日落時的反思 官樂怡基金會
REFLEXÕES AO CASH DA TARDE

CREDDM
www.creddm.org

VIOLENCIA DOMÉSTICA
家庭暴力
UM DESAFIO PARA A SOCIEDADE DE MACAU
澳門社會面臨的挑戰
28.10.2015 . 18:30

TERESA MAGALHÃES
PROFESSORA GUEST DE INVESTIGAÇÃO DE SOCIOLOGIA DA UNIVERSIDADE DE PORTO
波爾圖大學社會學教授

MELODY CHIA WEN LU
PROFESSORA ASSISTENTE DO DEPARTAMENTO DE SOCIOLOGIA, FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS, UNIVERSIDADE DE MACAU
馬家欣 澳門大學社會科學學院社會學系社會學助理教授

CECÍLIA WUYHO
PROFESSORA DA ESCOLA SUPERIOR DE ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA, INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU
何綺賢 澳門理工學院公共行政高等學校社會工作學課程客座講師

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, 12-13B, MACAU
官樂怡基金會 澳門路環大馬路111號地下

ESTA CONFERÊNCIA TERÁ TRADIÇÃO SIMULTÂNEA PARA CANTONÊS.
設有粵語和英語的同步譯語。

Amor Electro
concerto . 黃昏演唱會 . music concert

27/10/2015
20h00
08 p.m.

PEQUENO AUDITÓRIO DO CENTRO CULTURAL DE MACAU
澳門文化中心小劇院
MACAO CULTURAL CENTRE SMALL AUDITORIUM
100 MOP 150 MOP

Venda de bilhetes na KONG SENG / 門票於廣星售票網發 / For sale at KONG SENG ticketing network
WWW.MACAUTICKET.COM . Linha Directa de Informações / 查詢熱線 / Information Hotline: +853 2855 5555

organização . 主辦單位 . organization patrocínio . 贊助 . sponsor

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡萄牙之家 FUNDAÇÃO ORIENTE 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU 澳門資助局 Subsidio de venda

對在非洲的投資者小可以是美麗的 O pequeno pode ser grande para os investidores em África

侯力強 Hou Liqiang

中國的中小企業在下一輪的非洲大陸工業化中發揮著關鍵作用。

中國的中小型企業發現一個極好的機遇，就是由於非洲國家的商品價格下跌，以及基礎設施需求而急於轉型。

中國投資有限公司總裁李克平認為：這些公司背後的企業家經驗將會是至關重要的。

此外，中投公司的副主席和首席財務官，制定主權財富基金作為分散中國外匯儲備的傳播媒介。李表示希望令在可接受的風險內使股東得到最大回報。

他說：工業園區作為定位中小企業是一個不錯的選擇，但也有其他考慮因素，如自然資源、勞動力成本、環境問題和政府行政效率。

此外，投資工業需要比基建有更長的託付，因此涉及工業部門的中國企業需要確保他們聘請的管理人才能有國際意向。

他稱「隨著非洲逐步發展，在投資時

應優先考慮規劃和戰略方向。」只有這樣，投資才能滿足國家的需求，並有雙贏局面。

雖然中國企業應小心分析投資的潛力，但經濟的形勢意味著更多可開拓的選擇。

非洲有較高的經濟增長國家，都具有以下的資源優勢：能源、森林和礦產。

他們通過出口資源賺取收入，但之後由於大量商品價格下跌，尤其是石油和礦石，使這些國家的財政收入大大降低，迫使他們尋找經濟轉型和多樣化。

在未來歲月裏，大型基建投資的債務是使得經濟轉型的一個優先事項。

李表示：中國在非洲的基建上作出了很大貢獻，它提供了「能令非洲經濟騰飛的基礎和先決條件。」

李說：「雖然這些基建使得所有部門受益，但非洲各國政府不會從中直接獲利。」

「大量商品價格下跌導致的財務壓力，甚至是虧損，使許多非洲國家難以使貸款浮動來進行基建。」

中國日報

As PME chinesas poderão desempenhar um papel central na próxima fase de industrialização do continente

As pequenas e médias empresas chinesas encontrarão ótimas oportunidades nos países africanos ansiosos por transformar as suas economias devido à queda dos preços dos bens de consumo e à necessidade de infraestruturas. Li Keping, presidente da China Investment Corp, acredita que a experiência dos empreendedores por detrás dessas empresas será crucial.

Li, também vice-presidente e diretor de investimentos da CIC, um fundo soberano criado como veículo de diversificação dos fundos externos da China, disse esperar produzir o máximo de retorno possível para os seus acionistas dentro do nível aceitável de tolerância ao risco.

Os parques industriais poderão ser uma boa escolha para a localização das PME, afirmou. Mas existem também outros fatores a ter em conta, como os recursos naturais, os custos laborais, as questões ambientais e a eficiência

administrativa do governo.

Para além disso, o investimento na indústria requer um compromisso muito mais longo do que a construção de infraestruturas, por isso as empresas chinesas relacionadas com os setores industriais têm de se certificar de que contratam administradores competentes e com uma visão internacional.

“Dada a fase de desenvolvimento em que a África se encontra, o planeamento e a orientação estratégica” devem receber prioridade ao considerar um investimento, disse, acrescentando que apenas desta forma poderão os investimentos atender às necessidades dos países e conduzir a uma situação mutuamente vantajosa.

Enquanto as empresas chinesas devem analisar cuidadosamente os potenciais investimentos, a situação económica significa que irão começar a surgir mais alternativas.

Os países com uma elevada taxa de crescimento em África são aqueles com vantagens a nível de recursos, incluindo energia, florestas e minas, explicou.

“O seu rendimento provém da exportação de recursos. Mas após as descidas de preço dos produtos de base, particularmente o petróleo e os minérios, as receitas fiscais desses países foram muito reduzidas. Isso obrigou-os a considerar a transição e diversificação económica.”

As dívidas de grandes investimentos em infraestruturas também fazem da transição económica uma prioridade para os próximos anos. A China contribuiu muito para o desenvolvimento de infraestruturas no continente, o que oferece as “bases e condições essenciais para a descolagem económica da África”.

“Embora todos os setores da sociedade tirem proveito destas infraestruturas, os governos Africanos não obtêm daí lucros diretos” explicou Li.

“As quedas de preço dos produtos de base resultam em pressão financeira e até mesmo défices, dificultando os empréstimos para a construção de infraestruturas.”

CHINA DAILY



Learning Made Easy

Aprender é fácil 學習更輕鬆



www.gyrif.com

Coming Soon. Em Breve. 即將上線

SIMEducation

Copyright © 2015 SIM Education
Singapore Macau Education and Training S.A. All Rights Reserved.

昂貴的污染

Poluir sai caro

新華社上週報導，北京在違反環保法規的罰款收益為一百萬人民幣（約1574萬美金），與前9個月比較，同比幾乎翻一倍。在1月至9月間，北京當局調查2492單涉及水、空氣和不符合標準的建設項目的污染。

在10月，中國引入揮發性有機化合物給排放的公司，主要由PM2.5組成，用來作為評估空氣污染中可吸入懸浮粒子的主要指標。傢俱製造業和石油化工公司，汽車和電子行業受影響程序是最嚴重的，罰款介乎每公斤排放物10至40元人民幣（大約是1.59和

6.25美金）。

新華社：「罰款比成本更高，是希望公司能夠正視各自的排放量，因此被迫採用的清潔措施。」

污染是中國令人不滿的主要問題之一。

在北京，中心地區有2150萬戶居民，空氣質量往往比世界衛生組織（WHO）的限制超出很多。

今年三月於全國人大會議（議會）提交的第一份報告，中國總理李克強指出「我們將會與污染搏鬥，與我們對抗貧困一樣的決心。」 **P**

A capital chinesa arrecadou 100 milhões de yuan (15,74 milhões de dólares) em multas aplicadas por violação das normas ambientais nos primeiros nove meses do ano, quase o dobro em termos homólogos, divulgou esta semana a Xinhua. Entre janeiro e setembro, as autoridades de Pequim investigaram

2.492 casos envolvendo poluição da água e do ar, e projetos de construção que não cumpriram com as normas. Em outubro, a China introduziu taxas para as empresas emissoras de Compostos Orgânicos Voláteis, responsáveis pela formação de PM2.5, as partículas suspensas inaláveis usadas como principal

indicador para avaliar a poluição atmosférica.

Fabricantes de mobiliário e empresas dos setores da petroquímica, automóveis e eletrônicos foram as mais afetadas, com multas que variam entre os 10 e o 40 yuan (1,59 dólares e 6,25 dólares, respectivamente) por quilo de matéria descarregada.

“As multas são superiores aos custos que as empresas teriam se tratassem devidamente as suas emissões, e por isso deverão obrigar à adoção de práticas limpas”, escreveu a Xinhua. A poluição é uma das principais fontes de insatisfação popular na China.

Em Pequim, sede de um município com cerca de 21,5 milhões de habitantes, a qualidade do ar está muitas vezes acima dos limites recomendados pela Organização Mundial de Saúde.

“Iremos declarar guerra à poluição e iremos combatê-la com a mesma determinação com que lutámos contra a pobreza”, anunciou o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, no primeiro relatório que apresentou à Assembleia Nacional Popular (parlamento), em março do ano passado. **P**



中葡發展

Aviação luso-chinesa

— 間中葡企業將開辦一所「集中訓練亞太地區飛行員」的飛行學校，在同一行業上使中國有明顯增長的優勢。將會與中國北京公司Schefield，合作商Nortávia（葡萄牙北部的航空學校）總裁凱西亞魯·羅德里格斯，向盧薩社宣佈其中之一的負責項目：「我們的想法

是讓學生能到葡萄牙學習實踐部分。」

除了飛行員的訓練，亦會對飛機作出售和貿易上的探索。在中國北部展開的歐洲飛機製造業會議上，Nortávia總裁提及中國方面：「在未來幾年，預計這一領域上將需要42萬名飛行員，而中國將佔絕大部分。」 **P**

Uma empresa luso-chinesa vai abrir uma escola de aviação “centrada na formação de pilotos para a Ásia Pacífico”, aproveitando o “fabuloso crescimento da China” no setor, anunciou à Lusa um dos responsáveis do projeto. “A ideia é levar os alunos para Portugal para aprenderem a parte prática”, disse Cassiano Rodrigues, presidente da Nortávia, uma escola de aviação do norte de Portugal, que colaborará com a empresa

chinesa Beijing Schefield. Além da formação de pilotos, a “holding” também vai fazer consultoria e explorar a comercialização de aeronaves, revelou a parte chinesa, durante uma conferência na sede da construtora aeronáutica europeia Airbus, no norte de Pequim. “Nos próximos anos está previsto que sejam necessários 420 mil novos pilotos a nível mundial. Uma grande parte na China”, revelou o presidente da Nortávia. **P**

mind set



A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO MARKETING OPERACIONAL
BRANDING PUBLICIDADE ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷 營銷業務 品牌策劃 廣告 活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM
澳門南灣大馬路759號1樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

技術頁 FICHATÉCNICA



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 經理 administrador: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • comercial: Carlos Rego 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • Tiragem 3000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

本地大學如何迎合現今市場的需求 (II)

Como podem as universidades de Macau dar resposta às necessidades do mercado de trabalho (II)

農韻淇 Teresa Loong*

贊助 patrocinado por



前篇提到，現今的學院除了發揮知識教育的作用外，也應在教育過程中適當地為同學們製做讓其獨立批判思考及創意思維的環境。透過課題研討和分享，使同學們能從中認識不同角度和思維立場，培養求知慾和尋求答案的精神。同學們亦會從中建立互相包容和理解別人的個人質素，尊重不同的意見立場和以共融精神去接納不同見解。以上種種個人質素和學術培養都對他們未來職業發展有著密不可分的關係，也直接反映出他們所接收高等教育優劣質素的表現。與此同時，同學們的學習態度也是不能被忽視的教育條件，高等學院最強調的就是讓同學們學習自律，自我規劃學習時間。就現時澳門教育情況，因為種種社會環境因素做成人力資源緊張的情況，做就了大量職位空缺，吸引了不少的同學們

在空閒時間以工作為先，漸漸這個情況就變成很多澳門大專院校學生的慣性；而選擇放棄把時間用在學習及校院生活上。因此，為了凝聚學生，大學應多舉辦或讓學生自己組織活動來吸引學生參加，令在課餘時學生都留在學校，並且讓學生互相交流，從而培育領導和服務團隊的精神。

現今的社會發展，人民素質上「多元化全人發展」教育已是不能或缺的一環。故此，澳門的大專院校必須更關注同學們的心靈教育和灌輸良好的價值觀，使他們在面對社會問題和現實誘惑時能作出適當的處理，這會是他們成功的關鍵要素。在這裡我們院校亦希望年青一代將來可以成為具國際視野、品行高尚、有責任感的社會公民，為澳門作出最大的回饋和貢獻。■

*現於聖若瑟大學任學生事務長

Portanto, hoje em dia, as universidades são muito mais do que locais destinados à transmissão de conhecimentos, pois visam proporcionar todo um ambiente em que a população discente possa desenvolver um olhar crítico e independente. Um ambiente de debate e partilha no campus faz com que os estudantes tomem contacto com a diversidade de perspectivas e opiniões.

O contacto com a pluralidade encoraja os estudantes a respeitar a diferença e a aceitar os diferentes pontos de vista, processo este em que se desenvolvem a tolerância mútua e a aceitação das distinções individuais. O agregado do conjunto de conhecimentos e das qualidades pessoais desenvolvidas na aproximação holística à Educação constituem a base para a definição da performance dos alunos do ensino superior e das carreiras porque irão optar no futuro. A atitude do aluno face à aprendizagem é, por outro lado, um factor indispensável na relação educativa. Porém, as instituições insistem na promoção da auto-disciplina no estudo, definição de planos de estudo e cumprimento dos horários estabelecidos pelos próprios.

Vejam a situação de Macau. Por um conjunto de factores de diversa índole, a RAEM sofre de uma acentuada escassez

de recursos humanos, gerando uma ampla oferta. Este panorama leva muitos jovens estudantes a priorizar para os seus tempos livres o trabalho remunerado em part-time. Deste modo, para contrariar esta tendência, as instituições de ensino deviam organizar, ou criar condições para que os estudantes possam organizar, mais actividades extra-curriculares que interessem aos jovens e os levem a permanecer nas instalações educativas. Criando assim as condições para uma maior interacção entre os jovens, e para o desenvolvimento dos espíritos de cooperação e de liderança.

Esta abordagem integral à educação desempenha um papel fundamental no desenvolvimento da sociedade. As instituições de ensino da RAEM devem atender à formação cívica dos jovens, promovendo valores positivos que lhes possam fornecer as ferramentas para poderem tomar as melhores decisões, quando confrontados com problemas sociais ou com as tentações do mundo real. A USJ acredita que as novas gerações de jovens podem adquirir perspectivas internacionais, tornando-se cidadãos dignos e responsáveis que podem contribuir para a sociedade. ■

* Responsável pelo departamento dos assuntos dos alunos da Universidade de São José



難以吞嚥的藥丸？ Remédio amargo?



周黎明 Raymond Zhou



今年諾貝爾醫學獎的公佈，引發對中國傳統醫學的新一輪討論，並提醒我們現代醫學來源於任何一個靈感的可能性。中國科學家獲得諾貝爾獎是根據古老方法來鑽研一種可以抗瘧疾的藥物，這引起中國傳統醫學的爭論。

在購物和旅遊狂熱期的「黃金週假期」內報導，有消息指中國藥理學家剛獲得今年的諾貝爾生理學或醫學獎，祝賀的資訊充斥著整個網絡空間，像是深冬暴風雪。屠呦呦是中國首位贏得諾貝爾醫學獎的人，並且是中國首位獲得諾貝爾獎的女士，這使得情緒更激昂高漲。

但興奮過後是一輪嚴肅的辯論，這已經持續了一段日子，且在消息爆發後更加升溫，它涉及傳統中國醫學的合法性，或短時間TCM。看一看，屠認爲青蒿素，一種名為青蒿的藥

草中提取出來的，有效治療瘧疾。這是首次提及2000年前的古老中國藥方。

在再出現意見不合時，有一些人認爲屠的諾貝爾獎爲TCM的認可，而其他人則認爲反而證明西方醫學更有效力，因為在中國的製藥業監管下，青蒿素被歸類爲「化學藥物」，即俗稱爲「洋中藥」。

本來我在TCM或科學醫學上並不精通此藥，但通過帖子的閱讀豐富了我的知識，就此事項我是一位外行人，但我真的很佩服那些像方舟的人，擁有豐富的資訊和知識，並且可以幫助我們這外行人解釋科學的奧秘，但另一方面，我覺得他們得出的中醫優點和缺點的結論時，大部分都傾向極端。

在我看來，這個「洋中藥」（西藥）作爲一個籠統的詞是不恰當的，只會極化。製造這些藥物的

方法可能會是西方國家，但他們現在被全球所採用。如果我們再加上「西方」在其他學科上，如物理學、生物學、建築等，也就是說，我們所說的建築鋼筋水泥是使用「西方家庭」的來代替木釘子。人們會好奇你是否來自外星而斥起眉毛。「西方」和「中方」形容詞只用來形容建築的風格或裝飾。

我看所謂「西醫」的早期痕跡，中國才開始引進科學知識和從更先進的國家的產品。但是，我們不再稱電燈泡爲「外國燈」（洋燈）。但是你會說「我選擇西醫」，還有你爲科學站起來時是有意義（中醫批評者的視角）或是你唾棄你本土的文化（中醫捍衛者的視角）。

現在如果你說你喜歡電燈多於油燈，沒有人會指責你背叛文化。■

○ 公告的諾貝爾醫學獎，Medicina deste ano desencadeou um novo debate sobre a medicina tradicional chinesa, e relembranos que a ciência médica moderna depende de inspiração de todas as fontes possíveis.

A conquista do Prémio Nobel por parte de uma cientista chinesa por um medicamento anti-malárico baseado num remédio antigo reacendeu o debate sobre a medicina tradicional chinesa.

Entre notícias de destinos turísticos sobre rotas e frenesins de compras típicos da “semana dourada” de férias, as notícias de que uma farmacologista chinesa acabava de ganhar o Prémio Nobel de Fisiologia ou Medicina geraram uma onda de felicitações pelo ciberespaço como uma tempestade em pleno inverno. Tu Youyou é a primeira cidadã chinesa a ganhar um Nobel da Medicina, e a primeira mulher chinesa a ganhar um Nobel. O orgulho estava em alta. Mas por detrás da onda de entusiasmo encontrava-se um debate sério, um tema que tem sido discutido intermitentemente há bastante tempo e foi naturalmente reaberto assim que as notícias do Nobel surgiram. Trata-se da validade da medicina tradicional chinesa, ou MTC abreviadamente. Tu foi distinguida pela Artemisinina, uma terapia contra a malária que é

extraída de uma erva popularmente conhecida como Qinghao. A erva é mencionada pela primeira vez numa antiga receita chinesa com mais de 2.000 anos.

No reavivado confronto de opiniões, alguns veem o Nobel de Tu como a derradeira aprovação da MTC, enquanto outros defendem que ele prova o contrário (que a medicina ocidental é mais eficaz) uma vez que mesmo na regulação da indústria farmacêutica chinesa a Artemisinina é classificada como um “remédio químico”, o que é coloquialmente equivalente a “medicina ocidental”. Eu não sou especialista em MTC ou ciência ou medicina em geral. No entanto, a leitura dos posts enriqueceu-me com o conhecimento suficiente para oferecer uma visão leiga da matéria. Admiro verdadeiramente aqueles como Fang Zhouzi que possuem uma enorme bagagem de informação e conhecimento e podem ajudar a explicar os arcanos da ciência aos leigos como nós, mas por outro lado sinto que muitos têm tendência a ser radicais quando tiram conclusões sobre a virtude da MTC, ou a falta dela.

A meu ver, o termo “medicina ocidental” (xiyao) como expressão genérica é um termo erróneo que serve apenas para polarizar. As metodologias para fabricar estes medicamentos podem ter sido inventadas nos países ocidentais, mas são atualmente adotadas em todo o mundo. E se acrescentássemos a palavra “ocidental” a outras ciências como a física, a biologia, a arquitetura, etc.? Se, suponhamos, chamarmos a um edifício com betão armado em vez de pregos de madeira “uma casa ocidental”, as pessoas levantarão as sobrancelhas como se fôssemos de outro planeta. Os adjetivos “ocidental” e “chinês” são usados apenas para descrever o estilo ou decoração de um edifício.

Vejo o termo “medicina ocidental” como um vestígio dos dias longínquos em que a China tinha acabado de começar a importar conhecimento e produtos científicos de países mais avançados. Porém, já não chamamos uma lâmpada elétrica de “lâmpada estrangeira” (yangdeng). Mas quando alguém diz “eu prefiro a medicina ocidental”, existe a conotação imediata de que essa pessoa está do lado da ciência (para os detratores da MTC), ou de que ela rejeitou a sua cultura de origem (para os defensores da MTC).

Contudo, ninguém irá ser acusado de traição cultural por dizer que prefere uma lâmpada elétrica a uma lâmpada a óleo. ■

但興奮過後是一輪嚴肅的辯論，這已經持續了一段日子，且在消息爆發後更加升溫，它涉及傳統中國醫學的合法性

Por detrás da onda de entusiasmo encontrava-se um debate sério, um tema que tem sido discutido intermitentemente há bastante tempo e foi naturalmente reaberto assim que as notícias do Nobel surgiram. Trata-se da validade da medicina tradicional chinesa

青島奏響「互聯網+工業」時代旋律

Qingdao faz soar o ritmo da era da “Indústria Internet+”



解傳姣 Xie Chuanjiao*

10月15日，首屆世界互聯網工業大會在青島開幕，來自全球十幾個國家和地區300余名政府官員、專家學者、行業組織代表、骨幹企業代表等彙聚一堂，共同探討「互聯網+工業」這一重大命題。舉辦世界互聯網工業大會的設想，由青島的部分企業共同提出，得到了市委市政府的大力支持。筆者認為這展示了這座海濱城市「走出去」，向世界看齊的積極姿態，也能展現青島百年的工業底蘊。

正如青島市委書記李群在此次大會致辭時所言：「與中國的許多城市相比，青島這座城市只有120多年，是一個稍顯年輕的城市，但是在中國近代工業歷史上，這裡卻書寫下厚重的篇章，青島是中國最早啟動工業化的城市之一。」

一百多年前，紡織工業將青島帶入真正的工業城市行列之中，此後的20年中，青島現代紡織工業先後建立了紡紗、印染、機械製造以及花邊等，門類比較齊全，產業鏈條相對完整工業體系。解放前，青島已經與上海、天津一道成為了中國紡織工業主要生產基地，享有「上青天」的美譽。

資料顯示，解放前，青島、上海、天津三地是中國經濟的台柱，當時GDP總量相當於全國

50%，三地之間也有著廣泛的經濟合作和交流。

新世紀以來，青島的海爾、海信、青啤等一批企業不斷順應時代發展的潮流，逐漸適應國際市場經濟規則的能力和水準，在激烈的市場競爭中形成參與和引領國際經濟合作競爭的新優勢，已成為世界知名企業，成為民族工業品牌的佼佼者。

李群表示，今天的青島已經構建起了基礎比較雄厚、特色比較鮮明的工業體系，全市工業年產值超過了1.7萬億人民幣，今年1-8月份青島規模以上的工業主營業務收入保持了高於全國6個點的增長，工業利潤同比增長了16.5%，利潤的指標在全國、山東省還是非常搶眼的。

隨著「中國製造2025」戰略的提出，「互聯網+」趨勢縱深發展，青島市委市政府審時度勢，充分發揮移動互聯網、物聯網、雲計算、大資料等新一代資訊技術的先導作用，推動青島製造向青島智造轉型升級，力爭打造互聯網工業強市，走在全國乃至世界發展互聯網工業前列。在此背景下，一大批企業積極推動互聯網與工業的深度融合，取得了一定的成效，積累了經驗。

目前青島市已經催生了像海爾智慧互聯工廠等一批先進典型，成

為青島經濟增長的新引擎。

事實上，海爾對於互聯網的探索已經進行了近十年的時間，在這個過程中，海爾始終堅持「自以為非」的態度，以不斷顛覆自我的姿態迎接互聯網時代帶來的挑戰與機遇，並以創造全流程使用者最佳體驗作為自己在互聯網工業變革之路上的核心目標。

對此，海爾集團董事局主席、首席執行官張瑞敏有著自己獨特的見解。「離開跑步機，融於互聯網。」這是張瑞敏在海爾轉型探索中獲得的感悟。

張瑞敏表示，跑步機代表單邊市場，互聯網代表多邊市場；傳統經濟好像跑步機，企業每天非常努力，但跑步機上顯示一萬公里，停下來還在原地。企業融入互聯網未必一定成功，若不離開跑步機，則必死無疑。

青島市委市政府和各企業深知，互聯網工業是決定城市命運的「生死之戰」。當前，青島正實施創新驅動發展戰略，全力打造創新之城、創業之都和創客之島，發展互聯網工業必將成為「三創」的主陣地。是搶佔新一輪產業競爭制高點必然選擇，從而為城市的建設、人民生活水準的改善帶來更多驚喜。

關於作者：解傳姣，中國日報駐青島記者站站長

Teve início a primeira Conferência Mundial da Indústria da Internet em Qingdao. A conferência reúne mais de 300 funcionários governamentais, especialistas e representantes de organizações e empresas-chave da indústria, provenientes de mais de uma dezena de países e regiões de todo o mundo, e tem como objetivo discutir o importante tema da “Indústria Internet+”.

A ideia da organização da Conferência Mundial da Indústria da Internet foi proposta por algumas empresas de Qingdao e recebeu o forte apoio da câmara municipal, o que demonstra a atitude proativa desta cidade costeira rumo à internacionalização e revela a herança centenária da indústria de Qingdao.

Tal como disse o Secretário do

Comité Municipal, Li Qun, no seu discurso durante a conferência: “Comparada com muitas outras cidades da China, Qingdao é uma cidade com apenas 120 anos de história, é ainda relativamente jovem, mas escreveu um capítulo importante na história da indústria moderna da China. Qingdao foi uma das primeiras cidades chinesas a ser industrializada.”

Há mais de cem anos atrás, a indústria têxtil fez de Qingdao uma cidade verdadeiramente industrial, nos 20 anos que se seguiram, Qingdao estabeleceu uma indústria têxtil moderna em campos como a fição, tinturaria e estampa, máquinas de fabrico e rendas, com uma gama e cadeia industrial relativamente completas. Antes da Revolução Comunista, Qingdao já se

tinha tornado numa das principais bases de produção da indústria têxtil juntamente com Xangai e Tianjin, sendo o grupo das três cidades conhecido como “os céus azuis”. As estatísticas demonstram que, antes da revolução, Qingdao, Xangai e Tianjin eram três pilares da economia chinesa, representando na altura 50% do PIB nacional, e existia entre elas uma vasta cooperação e intercâmbio económico.

Após o novo século, marcas de Qingdao como a Haier, a Hisense e a cerveja Tsingtao continuam a seguir astendências mundiais, adaptando-se gradualmente às regras da economia e do mercado internacional. Num mercado ferozmente competitivo, estas empresas lideram a nova via da “coopetição” na economia internacional e já se tornaram marcas



mundialmente conhecidas, assim como marcas de renome na indústria nacional.

Segundo Li Qun, Qingdao já conseguiu construir uma forte infraestrutura e um sistema industrial completo com uma produção anual de mais de 1,7 biliões de yuans. Este ano, as empresas de Qingdao acima da escala mantiveram um desenvolvimento mais rápido nas atividades principais entre janeiro e agosto, com uma taxa de crescimento 6% mais alta do que a média chinesa e com os lucros da indústria a subir 16,5% em relação ao ano passado. Tais indicadores situam-se entre os melhores da província de Shandong e mesmo de todo o país.

Segundo a estratégia “Made in China 2025” de desenvolvimento profundo da “Internet+”, o governo municipal de Qingdao irá avaliar a situação e desempenhar um papel pioneiro nos novos campos da tecnologia da informação tais como a Internet móvel, a “Internet das coisas”, o cloud computing e a tecnologia big data. Com a transformação e modernização no sentido de uma produção inteligente, assim como o esforço de criação de uma forte indústria Internet, a cidade caminha na vanguarda do desenvolvimento desta indústria a nível nacional e até mesmo mundial. Neste contexto, um grande conjunto de empresas têm promovido ativamente uma integração profunda da Internet e da Indústria, obtendo assim experiência e resultados positivos.

Qingdao já criou o seu modelo avançado de fábricas inteligentes, ou “Internet factories”, tais como a Haier, que se tornaram o novo motor de crescimento económico da cidade. Na realidade, a exploração do ramo da Internet por parte da Haier já ocorre há quase dez anos. Neste processo,

a Haier manteve a sua postura de “auto-dúvida”, subvertendo atitudes de egocentrismo e indo ao encontro dos desafios e oportunidades da era da Internet, e estabelecendo como objetivo central da sua transformação a criação da melhor experiência possível para o utilizador.

A este respeito, o Diretor Executivo e Presidente do Conselho do Grupo Haier, Zhang Ruimin, possui uma opinião particular. “Deixámos a passadeira rolante e entrámos no mundo da Internet” foi a sua visão da transformação da Haier.

Segundo Zhang Ruimin, a passadeira rolante representa o mercado unilateral, e a Internet representa o mercado multilateral; a economia tradicional é como uma passadeira rolante, as empresas trabalham arduamente todos os dias, mas no final, mesmo que a máquina assinala dez mil quilómetros, continuam mesmo sítio. As empresas que ingressam no mundo da Internet não são todas bem-sucedidas. Quem não sai da passadeira, cai.

As empresas e o governo municipal de Qingdao estão bem cientes de que a indústria da Internet constitui um “desafio de vida ou morte” para determinar o destino da cidade. Atualmente, Qingdao está a implementar uma estratégia de desenvolvimento inovadora, fazendo todos os esforços para criar uma cidade de inovação, empreendedorismo e produção, os três elementos essenciais para o desenvolvimento desta indústria. É a escolha inevitável perante a nova fase de competitividade industrial, trazendo assim boas notícias no que diz respeito ao desenvolvimento da cidade e à melhoria dos padrões de vida dos habitantes.

*Xie Chuanjiao, repórter do China Daily em Qingdao

必須的規定協議

O necessário acordo de regime



塞巴斯蒂安 Sebastião Feio



人類通常有一個簡短的記憶，並且不知道或不能好好珍惜這些已不存在的故事。

事實上，瞭解40年是一個參考時間，是我們生活的政治週期：40年來，過去（主要是...）的演員不再是演員，實際的行動者或他們的孩子或者尚未誕生。忽略了教訓。重覆計劃和烏托邦，要重新啟動週期，恢復了錯誤。

然而，在一個月內，11月6日，紀念了在葡萄牙電視台的蘇亞雷斯和官也之間史詩辯論40年，用時三個多小時，其中的精闢，蘇亞雷斯解釋說，把他們分開。底線是政治模式和分裂的偉大思想主題，投射在加入歐盟和退出北約，到一些「細節」及安哥拉的獨立，最大的問題是官也贏了。如今，一些重燃拒絕歐盟，主要是為了拒絕歐元和對債務的抵

賴。有這麼多人，通過戰略，重溫概念整體，簡單化，不符合「左」和「右」的現實。循環重新開始。

2. 在9月27日在這份報紙的網頁表示，我對必要的民主的理解，於10月4日選舉後，其轉化為穩定治理人民的意志，體現在投票箱的意見。他預期，在本質上，都發生在沒有與凝聚力相關聯的絕對多數的（表觀）結果。過去和現在都清楚，無論復甦的真正跡象如何，我們繼續生活在困難，失業和貧困的巨大危機中，葡萄牙需要一個穩定的政府，廣泛的社會基礎來贏得這場戰鬥。

從歷史中汲取教訓，並尊重人民的意願。考慮到選舉結果，葡萄牙不久的將來，主要通過在過去40年，全國聯盟和社會黨之間這麼多優秀的部門呈現給我。每一個當選者，應承擔其責任。■

Os seres humanos têm generalizadamente a memória curta e desconhecem ou não valorizam devidamente a história que não viveram.

É nesta realidade que se percebe que 40 anos sejam uma referência de tempo de muitos ciclos políticos da nossa vida: em 40 anos, os atores do passado (a maioria...) deixaram de ser atores e os atuais atores (a maioria...) ou eram crianças, ou ainda não tinham nascido. Desconhecem-se as lições. Sobrepõem-se as agendas e as utopias. Reiniciam-se os ciclos. Retomam-se os erros.

Pois é, dentro de um mês, no dia 6 de novembro, assinalam-se os 40 anos de um debate épico na RTP, entre Soares e Cunhal, de mais de 3 horas, em que de forma brilhante Soares explicou o que os separava. A questão de fundo era o modelo político e os grandes temas ideológicos de divisão projetavam-se na adesão à União Europeia e na saída da NATO, para lá de “minudências” como a da independência de Angola, única grande questão que realmente Cunhal ganhou. Hoje, alguns reacendem o objetivo de fundo da negação da União Europeia, protagonizado por conveniência do momento na rejeição do euro e na recusa da dívida. Uns tantos, por estratégia, revisitam os conceitos monolíticos, simplistas e desajustados da realidade, de “Esquerda” e de “Direita”. Recomeça o ciclo.

2. No passado dia 27 de setembro exprimi nas páginas deste jornal a minha opinião relativamente ao necessário entendimento democrático, pós-eleições de 4 de outubro, que traduzisse em governação estável a vontade do povo expressa nas urnas. Antecipava, no essencial, os (óbvios) resultados que se verificaram, de ausência de uma maioria absoluta associada a um programa coeso. Tinha e tenho como claro que, independentemente de alguns sinais reais de recuperação, continuamos a viver uma imensa crise de dificuldades de desenvolvimento, de desemprego e de pobreza e que Portugal precisa de um Governo estável, de base social alargada, para ganhar o combate.

Que se aprenda com a história e que se respeite a vontade do povo. Face aos resultados eleitorais, o futuro próximo de Portugal passa prioritariamente pelo entendimento entre uma Coligação e um Partido Socialista que tantos serviços relevantes prestaram ao país nos últimos 40 anos. Cada um dos eleitos que assuma as suas responsabilidades. ■

他們失去了所有

Perderam todos



米格爾·孔德科蒂尼奧 Miguel Conde Coutinho

選舉結果是很清楚的。社會民主黨和民主和社會中心可能有最多的選票，但沒有真正的贏家。

帕索斯及科斯塔，被迫去做其不想做的事——承認存在反對派——沒有超越持懷疑和冷淡推進社會黨的會議，在百忙之中去擁抱未來。安東尼奧·科斯塔微笑，這樣即使看起來像是贏了，但他是大輸家。共產黨發現自己落後，阻止這個結果只能被認為是一個嚴重的挫折。左派聯盟慶祝，但實際上，以消除政府權利的最終目標是失敗的。唯一的例外是自然黨，唯一一個有真正的理由來慶祝。

右派知道，失去權力，左派也知道它失去了取勝的機會。這就是為什麼談判新政府的組建將是困難的。這兩種類型的輸家並沒有丟掉歇斯底里，及去掩飾弱點的風險。

在周日，人民給了他們很好的教訓：要謙虛、周到及安頓下來。這一點，如Pina所寫，「不是終點，也不是開始安靜的世界，只是有點晚了」。

Os resultados das eleições foram bastante claros. A PàF até pode ter sido o mais votado, mas não houve nenhum real vencedor. Passos e Portas, obrigados a ter de fazer o contrário do que têm feito - reconhecer que a Oposição existe -, não foram além de um abraço cético e pouco entusiasmado com o futuro que se avizinha, de agenda cheia de reuniões com o PS. António Costa estava tão sorridente que até parecia que tinha ganhado, mas foi o grande derrotado da noite. O PCP viu-se ultrapassado pelo Bloco e esse resultado só pode ter sido sentido como um duro revés. O Bloco de Esquerda festejou, mas na verdade falhou o grande objetivo de remover a Direita do Governo. A exceção é o PAN, o único a ter genuínas razões para celebrar.

A Direita sabe que perdeu poder e a Esquerda sabe que perdeu a oportunidade de o conquistar. E é por isso que as negociações para a formação de um novo Governo vão ser difíceis. Uns e outros partem como perdedores e há o risco de se perderem em histerismos, para disfarçar a fragilidade.

Seria bom que todos aprendessem a lição que o povo lhes deu no domingo: sejam humildes, ponderados e sosseguem. Isto, como escreveu o Pina, “não é o fim nem o princípio do mundo calma é apenas um pouco tarde”. ■



寒冬將至 O inverno está para ficar



大衛·彭德斯 David Pontes

在競選過程中，兩個畫面說明我從那個充斥旗幟和演講的迷人宇宙回歸地球，那個宇宙讓我們相信明天，選舉後，事物將有所不同，將變得更好。其中一個畫面是社交網路上的一個分類廣告，上面寫著：「招聘／（福斯／波爾圖）／女幫傭／有過與兒童相處經驗的英語老師優先」。這證明，近幾年，人們的資歷越來越沒有價值，失業成為脆弱的社會結構的主要威脅。另一個畫面是由路易士·巴爾加斯創作的一幅海報，批評「葡萄牙領先聯盟」，黑色的背景中畫著財政部部長的臉，

.....

Durante a campanha eleitoral, duas imagens ajudaram-me a regressar à Terra, a descer daquele universo de encantamento, pontuado por bandeirinhas e discursos, capaz de nos fazer acreditar que no amanhã pós-eleições as coisas vão começar logo a ser muito diferentes, para melhor. Uma delas era um anúncio de classificados que correu nas redes sociais e que tinha o seguinte texto: “Precisa-se / (Foz/Porto) /Empregada doméstica interna/ Dá-se preferência a professora de Inglês com experiência com crianças”. Era o atestado do país em que nos tornamos nos últimos anos, onde a qualificação das pessoas tem cada vez menos valor e o desemprego se tornou a principal ameaça a um tecido social frágil. A outra imagem foi um cartaz criado pelo gráfico Luís Vargas, um crítico da coligação

她的目光冷漠、冰冷，上面寫著「寒冬將至」，這句話源自《權力的遊戲》。事實上，只有將注意力從選舉中轉移後，我們才能脫離這一不變的現實，得以用單純的眼光看待聯盟所說的「我們正為走出這些而增長」或社會黨所言的「當我們增長時，我們才有可能脫離這些」。選舉一結束，現實回歸正軌，這清楚地表明，我們距離脫離「這些」還很遠。就在5日，索馬戈建築公司將裁員273名員工，同一周，我們瞭解到，葡萄牙UNICER公司將關閉聖塔倫的分公司，並解僱

PàF, com a cara da ministra das Finanças, de olhar gélido sob um fundo negro, encimado pela frase “O inverno está a chegar”, proveniente da série “Aguerra dos tronos”. De facto, só a distração eleitoral nos pôde afastar dessa realidade imutável e permitir olhar com bonomia para o já “estamos a crescer para sair disto” da coligação ou o vai “ser possível sair disto se crescermos” do PS. Mal saímos das eleições, a realidade tomou o seu percurso habitual para deixar bem patente que estamos longe de ter saído “disto”. Logo no dia 5, ficámos a saber que a construtora Somague iria despedir 273 trabalhadores e, na mesma semana, soubemos que a Unicer iria encerrar as instalações em Santarém e dispensar 140 funcionários. Infelizmente, terminado o efeito de barragem que funciona durante o período eleitoral, o mais provável

140名員工。不幸的是，選舉期間的大壩效應一結束，這些消息很可能將翻倍。因此，當我們繼續被選舉後的這些天驚奇籠罩時，不應該忘記，復蘇的微弱跡象只是大多數葡萄牙人生活的安慰劑。當我們沉浸在由共和國總統選擇的政治日程的不確定性時，必須非常清楚的是，今天的世界需要有遠見且有能採取行動的政府。因此，讓我們更害怕的不是我們面臨的是左派或右派，而是我們面臨執政不穩定的境況，它只讓我們確定，寒冬將至，而且將持續很長時間。■

é que estas notícias se multipliquem. Por isso, enquanto continuamos embrulhados na surpresa que têm sido estes dias pós-eleitorais, convém não perder de vista que os sinais ténues de recuperação são ainda só um placebo para a vida da maior parte dos portugueses. Enquanto nos afundamos na incerteza de um calendário político, mal escolhido pelo presidente da República, é preciso ter bem patente que os dias que correm exigem governos clarividentes e com capacidade de agir. Por isso se torna tão mais assustador que à nossa frente, pela direita ou pela esquerda, o mais certo é depararmos com um cenário de instabilidade governativa que só nos ajuda a ter a certeza de que o inverno está a chegar e ainda vai ficar por cá durante muito mais tempo. ■

每日新聞 JN

全球性 Globalidades



維克多·桑托斯 Vitor Santos

到這裏，對全球氣候變暖問題的巨大嗚咽。科學家們解釋說，地球表面平均溫度將在21世紀末時增加2.7°C——該影響，我前不久在病房裡感受很深，所以我寫這幾行字——我，也不知道溫度計發生了什麼事，直至看到一些優點。首先，因為嚇到我了是增加的電費，其每月放入我的郵箱，並幫助我清空銀行帳戶金額。隨著地球變暖，可以免除中央暖氣及在每月底減少花費。也不用買那麼多衣服，因為我們將幾乎整整一年都是夏天，即使是有自願的改善，然而第一滴雨不會因那些抱怨惡劣天氣的人而減少。可以隨時有乾旱等災害，我們會用完水，但只關注火星，不久我們就可以去洗澡，我們知道上周，美國航空航天局專家們發現了一些污水橫流的紅色星球。所以脫去及有了最壞的笑容，今天是這一切沒有反射的一天。

每日新聞



Anda por aí, outra vez, uma grande choradeira a propósito do aquecimento global. Os cientistas esclarecem que a temperatura média à superfície da Terra aumentará 2,7°C no final do século XXI - os efeitos sentem-se há muito na ala onde escrevo estas linhas -, e eu, que por acaso não percebo nada de termómetros, até vejo algumas vantagens nisto tudo. Desde logo, porque me espantam muito mais os euros da fatura da luz, que todos os meses me enche a caixa do correio e ajuda a esvaziar a conta bancária. Com o planeta mais quente, posso dispensar o aquecimento central e poupar um bocadinho no final do mês. Também não será necessário comprar tanta roupa, já que passaremos a ter verão quase todo o ano, o que até nos melhora os índices de boa disposição, pois aos primeiros pingos de chuva não falta quem se queixe do mau tempo. Podem sempre atirar-me com a seca e outras catástrofes, que vamos ficar sem água e por aí adiante, mas reparem que em breve poderemos ir a banhos em Marte, sabemos desde a passada semana, depois de os peritos da NASA terem descoberto uns quantos esgotos a céu aberto no planeta vermelho. Então, desagasalhem-se e coloquem o pior sorriso, que hoje é dia de não refletir nisto tudo.

JN

新的方法來定位血塊

Novo método para localizar coágulos

馬里亞納·科雷亞·平托 **Mariana Correia Pinto**

葡萄牙人布魯諾·奧利維拉集成的團隊開發方法，只用一個測試便能檢測血液凝塊。放射性藥物應會於今年在人體做試驗

尋找凝塊的任務有三個不同的成像技術：超聲檢查頸動脈或下肢，對心臟的核磁共振成像及肺部的計算機斷層成像。因此，診斷可能令其有適當治療，管理也是如此。這些是美國麻薩諸塞州總醫院研究人員的問題——哈佛醫學院尋求以放射性藥物解決，可以「更快、更高效跟單檢查全身顯像」去發展檢測凝塊。國際團隊的葡萄牙人布魯諾·奧利維拉，35歲，畢業於科學里斯本大學化學學院，在那裡他還完成了碩士和博士學位。

凝塊，也被稱為在血管內形成的血栓，並且「潛在致命」，可能導致腦血管爆裂（中風）、心臟發作、或肺栓塞。雖然是「疾病和死亡的主要原因之一」，但尚未研製快速診斷技術。布魯諾·奧利維拉，在2013年1月，因這個工作項目遷往美國，目前在劍橋，舉例說：「凝塊，導致中風的可能，涉及若干成像研究，減少診斷耗時，並儘可能延誤採用適當治療的根源」。在這種特定的情況下，最有效的治療是用一種藥物來溶解血栓。「如果在中風發病三個小時內」施用，它是有效的，但第一是他要緊急就醫，之後「即相當於增加了風險」。

正是在這一背景下，彼得·大篷為首的團隊開始研究。「鑑定出並顯示出具有血纖維蛋白，這是一種參與血栓形成的蛋白質之一的高親和性的肽。該肽進一步修飾以用於穩定各種放射性核素不同的配體」，布魯諾解釋。總之，研究人員對15個不同的探頭，其中一個 - ^{64}Cu -FBP8（FBP是指纖維蛋白結合探針）——研究出「高穩定性的體內，高吸收的血栓快速消除非靶組織，產生了高對比度」。

也許在五年內

臨床前研究表明，單次注射可以檢測兩個股靜脈血栓或頸動脈，用核醫學成像試驗指定正電子發射斷層掃描（PET）。在一個雙盲研究，團隊成員能夠探測到97%的血栓的精度，探針透露仍然能夠區分新形成的凝塊和老血塊，並根據它們的組合物轉變成纖維蛋白，以區分它們。

「這些結果是高度相關的範圍內，較舊的凝塊是更穩定的，因此凝塊不太可能引起中風或肺栓塞」，葡研究者解釋，並補充事實探針是能夠分化纖維蛋白血栓的組合物，因為這些藥物目前通過溶解該蛋白質作用來使用，這可能是特別重要的。

日前在美國化學學會全國會議上提出，在動物模型中獲得初步結果，但臨床評價將在今年晚些時候啟動。放射性藥物投入市場，布魯諾·奧利維拉預計，要等待「至少五年」。

P3

Português Bruno Oliveira integra equipa que desenvolveu método capaz de detectar coágulos sanguíneos com um só exame. Radiofármaco deve ser avaliado em humanos ainda este ano

Localizar coágulos pode ser tarefa para três técnicas de imagem diferentes: ultrassom para verificar as artérias carótidas ou membros inferiores, ressonância magnética para o coração e tomografia computadorizada para os pulmões. O diagnóstico pode, por isso, ser demorado e a administração de terapia adequada também. Foi este o problema que investigadores do Massachusetts General Hospital-Harvard Medical School procuraram solucionar com o desenvolvimento de um radiofármaco que permite detectar coágulos “de maneira mais rápida e eficiente com um único exame de imagem de corpo inteiro”. Na equipa internacional está o português Bruno Oliveira, 35 anos, formado em Química pela Faculdade de Ciências da Universidade de Lisboa, onde completou também um mestrado e um doutoramento.

Os coágulos, também designados por trombos, formam-se no interior de um vaso sanguíneo

e são “potencialmente mortais”, podendo provocar acidentes vasculares cerebrais (AVC), ataques cardíacos ou embolias pulmonares. Apesar de serem “uma das principais causas de doença e morte”, não foi ainda desenvolvida uma técnica de diagnóstico rápido. Bruno Oliveira, que se mudou para os Estados Unidos em Janeiro de 2013 para trabalhar neste projecto e está actualmente em Cambridge, exemplifica: “A identificação da fonte de um coágulo que provoca um AVC pode envolver vários estudos de imagem, o que torna o diagnóstico demorado, podendo atrasar o uso de terapias adequadas.” Neste caso específico, o tratamento mais eficaz é um medicamento que dissolve os trombos. Mas ele é eficaz se for administrado “nas três horas que se seguem ao início das manifestações do AVC”, o que torna urgente o diagnóstico, também porque após um primeiro AVC, “o risco de ter um segundo aumenta consideravelmente”.

Foi neste contexto que a equipa liderada por Peter Caravan começou a estudar. “Identificámos um pequeno péptido que demonstrou ter elevada afinidade para a fibrina, uma das proteínas que está envolvida na formação de trombos. Este péptido foi posteriormente modificado com diferentes ligandos utilizados para estabilizar diferentes radionuclídeos”, explicou Bruno Oliveira. Ao todo, os investigadores avaliaram 15 sondas diferentes e uma delas — ^{64}Cu -FBP8 (FBP significa Fibrin-Binding Probe) — destacou-se pela “elevada estabilidade ‘in vivo’, elevada captação no trombo e uma rápida eliminação de tecidos não-alvo, resultando num elevado contraste”.

Talvez em cinco anos

Estudos pré-clínicos demonstraram que uma única injeção é capaz de detectar trombos quer em artérias carótidas quer em veias femorais, utilizando um exame de imagem da medicina nuclear designado tomografia por emissão de positrões (PET). Num estudo cego, os membros da equipa conseguiram detectar trombos com uma precisão de 97% e a sonda revelou ainda ser capaz de distinguir coágulos recentemente formados e coágulos antigos, bem como diferenciá-los de acordo com a sua composição em fibrina.

“Estes resultados são de elevada relevância na medida em que coágulos mais velhos são mais estáveis, e consequentemente têm menos probabilidade de ser a fonte de um coágulo que causou um AVC ou embolia pulmonar”, explica o investigador português, acrescentando que o facto de a sonda ser capaz de diferenciar trombos pela composição de fibrina pode ser particularmente importante, uma vez que os medicamentos utilizados hoje em dia actuam por dissolução dessa proteína.

Os resultados preliminares, apresentados recentemente no encontro nacional da American Chemical Society, foram obtidos em modelos animais, mas a avaliação clínica vai ser iniciada ainda neste ano. Já a chegada do radiofármaco ao mercado, prevê Bruno Oliveira, terá de esperar “pelo menos cinco anos”.

P3

「最有效的治療是一種溶解血栓的藥物。「如果在中風發病三個小時內」施用是最有效的。」

「O tratamento mais eficaz é um medicamento que dissolve os trombos. Mas ele é eficaz se for administrado “nas três horas que se seguem ao início das manifestações do AVC”」





二人旅行

塞巴斯蒂安是模特兒，卡洛塔是攝影師。互補超越該行業，並延伸到個人領域：他們是戀人，並一起去了一次難忘的旅行，與2500多名在Facebook和近700名Instagram的追隨者共用。他們開始時住在伊比沙島：塞巴斯蒂安曾在一間酒吧工作，卡洛塔則為葡萄牙品牌和攝影師的代理。「這對我們來說是在道路上，兩者都是『自由職業者』，我們並不需要被固定在一個地方」，這對情侶通過e-mail在P3寫道。開始在秘魯冒險，目前前進的路線圖是玻利維亞，他們打算搬到智利、阿根廷和巴西。已經知道馬丘比丘，並希望參觀鹽漠，伊瓜蘇大瀑布和許多其他地方。畢竟，他們說，你只能活一次。「新的文化下生活，迎接祖先、走向星球，分享葡萄牙，測試新的限制，並且如人類般成長」，這些是兩人在列表上的目標。而錢呢？為何能遠離家鄉這麼久？在項目的網站上洩露了天機：「這一切都取決於精神，這段時間我們打算是『低成本』的，我們想知道更多，要做到這一點，我們不得不盡可能在每一站花費得少一些。不得不在帳篷、『沙發衝浪』，即在一個朋友的沙發上住宿或用工作在酒店換取住宿。膳食在超市買，已忘記蝦子的味道。三明治是每天必要食物，並且基本如米飯、麵食、金槍魚、蔬菜和水果等也是。該路程是由陸路進行，穿著制服的優雅女孩問：「咖啡？茶？」，應該是另一個時間。」

Viagem a dois

Sebastião é modelo e Carlota é fotógrafa. A complementaridade vai além das profissões que exercem e estende-se para o campo pessoal: eles são namorados e vivem juntos uma viagem memorável que vão partilhando com mais de 2500 seguidores no Facebook e quase 700 no Instagram. Começaram por morar em Ibiza: Sebastião trabalhava num bar e Carlota como agente de marcas portuguesas e fotógrafa. "Este foi o mote para pormos o pé na estrada. Ambos trabalhamos como 'freelancers', o que não obriga a que estejamos fixos num só lugar", disse o casal ao P3, via e-mail. A aventura começou no Peru e percorrem actualmente um roteiro até à Bolívia; pretendem avançar para o Chile, Argentina e Brasil. Já conheceram Machu Picchu e querem visitar o Deserto do Sal, as Cataratas de Iguazu e muitos outros lugares. Afinal, dizem, só se vive uma vez. "Viver novas culturas, conhecer antepassados, percorrer o planeta, partilhar Portugal, testar novos limites e crescer como seres humanos" são os objectivos que fazem parte da lista pessoal de ambos. E o dinheiro? Como conseguem manter-se tanto tempo longe de casa? No website do projecto revelam o segredo: "Tudo depende do espírito que vais. Neste momento o nosso é o 'lowcost'. Queremos conhecer mais e para isso temos que gastar o menos possível em cada sítio. A dormida terá que ser em tenda, 'couchsurfing', no sofá de um amigo, num hostel em troca de trabalho. As refeições passam a ser compradas no supermercado e esquece o camarão da costa. As sandes vão fazer parte do dia-a-dia e os básicos, como arroz, massa, atum, legumes e frutas, também. O caminho deve ser feito por terra, a cortesia das meninas de uniforme 'café? chá?' deve ficar para outra altura."



葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

格勞貝爾·羅恰： 人民的力量最強大！

戈達爾，1959年通過一部《斷了氣》首次亮相——影片中有一些不連續的片段正好與《光明之地的神和惡魔》內的一些相呼應，用整整十年的時間耕耘了語言和焦點的活力，幾乎就像是新開了一家電影院般並以驚人的速度發展。只需要記住一些名字，如《隨心所欲》（1962年），《輕蔑》（1963年），《阿爾發城》（1965年）《狂人皮埃羅》（1965年），輝煌的電影小品《我略知她一二》（1966年），《中國姑娘》（1967年），《周末》（1967年）。1969年格勞貝爾在戈達爾的影片《東風》中有了接觸，隨後將和女演員Juliet Berto有一場災難性的婚姻，難以忘卻她在《中國女孩》中向Alexei Kossiguin的呼救聲。在70年代世界大部分電影的黑暗時期度過之後，總是讓人難以預料的戈達爾，在1982年以一部巨作《芳名卡門》重出江湖，當許多人已經在思考惘懷《新浪潮》之時。除了全都充滿生機外，和格勞貝爾和帕索里尼一樣，戈達爾幾乎所有的電影都是政治類的，只需想到一系列在衝突發生期間充斥著他的電影的有關越戰的恥辱即可了解這一點。

帕索里尼在1962年通過一部《寄生蟲》驚艷亮相，披著新現實主義的外衣來闡述了他未來作品中所有的執著思維，精彩的執導了《羅馬媽媽》（1962年）和一些傑作：《馬太福音》（1964年），《大鳥和小鳥》（1966年）和《定理》（1968年），此外還有一些特殊的短篇。如果戈達爾、格勞貝爾和帕索里尼共同執導一部政治電影，特別是格勞貝爾擁有的共同的堅定宗教信仰，在雙方的每一部電影中展現，此外雙方都明言馬克思主義和辯證唯物主義，以及可能聯繫到這一特點的——古代社會形態的固有興趣。愛森斯坦也是如此，他對宗教的興趣也在其大部分作品中有所展現，通過宗教狂熱與審美之間的關係，直接聯繫到對蘇維埃的濃厚興趣，這使他在其卓越軌跡的最後階段，發出了有關瓦格納「整體藝術」(Gesamtkunstwerk)理論的急性思考。因此對愛森斯坦來說，審美追求最為重要，而布努埃爾，另一位無神論者，他是一名典型的痴迷於褻瀆和諷刺神職人員的西班牙人，有意大利和巴西血統，不怎麼在於意識，更多的在於內心深處。

阿列克謝·布魯諾



LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves

GLAUBER ROCHA: MAIS FORTES SÃO OS PODERES DO POVO!

Godard, que estreara bombasticamente em 1959, com *O acochado* – filme no qual há certo tipo de montagem descontínua que terá ecos em *Deus e o Diabo na Terra do Sol* – semeia a década inteira com obras-primas de uma vitalidade de linguagem e enfoque que parece quase inaugurar um novo cinema, e em velocidade espantosa. Basta lembrar alguns títulos, como *Vivre sa vie* (1962), *Desprezo* (1963), *Alphaville* (1965), *Pierrot le fou* (1965), o genial filme-ensaio *Duas ou três coisas que eu sei dela* (1966), *A chinesa* (1967), *Week-end* (1967). Em 1969 Glauber fará uma ponta em seu filme *Vent d'Est*, e depois terá um casamento desastroso com a atriz Juliet Berto, inesquecível com seus gritos de socorro a Alexei Kossiguin em *A chinesa*. Após o período negro que foi a década de 70 para boa parte do cinema erudito mundial, Godard, sempre imprevisível, reaparecerá em 1982 com um dos maiores filmes de todos os tempos, *Prénom Carmem*, quando muitos já o julgavam um fóssil dos saudosos anos da *Nouvelle Vague*. Para além de toda a vitalidade formal, quase todo o cinema de Godard é, como o de Glauber e o de Pasolini, político, bastando recordar a série de seqüências sempre magistrais sobre a vergonhosa Guerra do Vietnam com que recheou seus filmes durante a vigência do conflito.

Pasolini, após estrear brilhantemente com *Accatone*, em 1962, onde sob uma roupagem ainda algo neo-realista já se delineavam todas as obsessões de sua obra futura, realiza o admirável *Mamma Roma* (1962) e as obras-primas *O evangelho segundo Mateus* (1964), *Gaviões e passarinhos* (1966) e *Teorema* (1968), além de alguns curtas extraordinários. Se com Godard e Glauber tinha Pasolini em comum a realização de um cinema político, com Glauber especificamente tinha em comum a religiosidade inarredável, presente em todos os filme de ambos, ambos aliás declaradamente marxistas e materialistas dialéticos, bem como – possivelmente relacionado com essa característica – o interesse constante por formas sociais arcaicas. Em Eisenstein, outrossim, esta atração pela religiosidade também será encontrada através de quase toda a obra, diretamente ligada ao profundo interesse do mestre soviético pelas relações entre o êxtase religioso e o estético, que o conduzirá, na fase final de sua trajetória insuperável, a agudas reflexões sobre as teorias de Wagner sobre a *Gesamtkunstwerk*. O que em Eisenstein, portanto, era sobretudo busca estética, o que em Buñuel, outro soi disant ateu, era obsessão tipicamente espanhola em blasfemar e caricaturar o clero, era no italiano e no brasileiro traço de origem muito menos consciente e mais profunda.

ALEXEI BUENO

核能協議

Acordo nuclear



根據法國一家報紙刊登：中國同意在一家法國電力公司Hinkley Point C（英格蘭西南部）留起三分之一核電廠股權待建。該交易完成之前，中國國家主席習近平將開始為期四天，為推動兩國之間良好經濟關係而訪問英國。總體而言，這個核電站將會於2025年完工，能供應給500萬

戶房屋使用，合計佔全國用電量的7%。

由Les Echos經濟日報指出：該協議還包括中國可以在布拉德韋爾（英國東南部）建設核反應堆的可能性。

2014年習近平的訪問，是罕見的中國國家元首單一到訪歐洲國家，當他到了「舊大陸」時，亦訪問了比利時、德國、法國和荷蘭。

儘管在20世紀90年代對香港主權移交的緊張和敵意（由鴉片戰爭引起歷史性的「羞辱」），英國現在是中國在歐洲投資的主要目的地。

高志凱（鄧小平的前翻譯員，是中國電視上最知名的評論家之一，耶魯大學政讀政治學學位和英語學位）在北京向Lusa報社表示：這亦是「美國最親密的盟友」。■

A China concordou em ficar com uma participação de um terço na central nuclear a ser construída pela gigante francesa EDF em Hinkley Point C, no sudoeste da Inglaterra, segundo avança um jornal francês. O acordo ficou concluído horas antes de o Presidente chinês, Xi Jinping, iniciar a visita de quatro dias ao Reino Unido, impulsionada pelas boas relações económicas entre os dois países. No conjunto, esta central nuclear, que deverá estar concluída em 2025, terá capacidade para fornecer cinco milhões de casas, abastecendo

um total de 7% do consumo de eletricidade do país.

O acordo prevê também a possibilidade da construção de um reator nuclear pela China em Bradwell, sudeste do Reino Unido, indicou o diário económico Les Echos.

A deslocação de Xi trata-se de uma das raras visitas à Europa de um chefe de Estado chinês tendo como destino um único país - em 2014, quando se deslocou ao 'velho continente', Xi visitou a Bélgica, Alemanha, França e Holanda.

Apesar da tensão e aberta animosidade registadas na década de 1990 sobre a

transferência da soberania de Hong Kong - e da histórica "humilhação" causada pela sempre lembrada Guerra do Ópio - o Reino Unido é hoje o principal destino do investimento chinês na Europa. É também "o aliado mais próximo dos EUA", lembrou Gao Zhikai à agência Lusa em Pequim.

Antigo intérprete de Deng Xiaoping, formado em língua inglesa e com um mestrado em Ciências Políticas na Universidade de Yale, Gao Zhikai, 53 anos, é um dos mais conhecidos comentadores da televisão chinesa. ■

新的基礎設施方案

Novo plano de infraestruturas

中國宣佈287份基礎設施項目估價1470億美金，這是對外投資和開放給私營部門參與的。

根據國家發展和改革委員會，一個負責國家經濟規劃的機構，指出這些項目包括高速公路、鐵路、機場和電廠的建設。

根據新華社引述該機構副主任張勇：有了這些新的基礎設施，當局能推動私營部門，同

時亦能提高服務和公共設施。

中國領導人使得該國的經濟增長模式改變，更著重於國內消費而非出口和投資，從而保證經歷三十年坎坷且「不可持續」的經濟增長。

中國政府於週二宣佈，於2015年12月1日至2017年12月31日期間，取消外商在某些地區和某些部門投資的現行限制，作為在國家層面上開放的一個試點方案。■

A China anunciou 287 projetos de infraestruturas no valor de quase 147 mil milhões de dólares, que estarão abertos ao investimento e participação privada.

Este pacote inclui a construção de autoestradas, linhas ferroviárias, aeroportos e instalações energéticas, segundo a Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma, o órgão encarregado da planificação económica do país.

Com estas novas infraestruturas, as autoridades querem impulsionar o setor privado e, ao mesmo tempo, aprimorar os serviços e instalações públicas, explicou o subdiretor daquele organismo, Zhang Yong,

citado pela Xinhua.

A liderança chinesa está a encetar uma transição no modelo de crescimento do país, visando maior ênfase no consumo doméstico, em detrimento das exportações e investimento, que asseguraram três décadas de trepidante, mas "insustentável", crescimento económico.

Na terça-feira, o Governo chinês anunciou que entre o dia 1 de dezembro de 2015 e 31 de dezembro de 2017 abolirá as restrições ao investimento estrangeiro vigentes em alguns setores, em determinadas regiões, como um programa piloto para a liberação à escala nacional. ■

創意紡織品 CRIATIVIDADE TÊXTIL



來自80個國家，超過100多個品牌的代表在台灣的紡織品博覽會（2015紡織科技國際論壇暨研發成果展）。被認為最重要的、全球內具創意，以及是在傳統上發展開來的一個創新行業。

Mais de 100 marcas, oriundas de 80 países, estão representadas na feira têxtil em Taiwan, considerada uma das mais importantes e criativas do mundo e onde tradicionalmente são lançadas as grandes inovações do sector.